

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 199

Lawrence, MA - Agosto 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Ofensores sexuales entre nosotros



El Teniente Walter Soriano y el Oficial Eugene Scanlon están al cargo de difundir la lista de ofensores sexuales en Lawrence. (Página 2)

Sex offenders among us

Lt. Walter Soriano and Officer Eugene Scanlon are in charge of dispensing information on sex offenders. (Page 15)

Cena de Gala Dominicana



Marina Acosta, presidenta del V Desfile Dominicano, recibió una distinción especial durante la celebración de la Cena de Gala de manos de Epifanio Gil y Darío Silverio, vicepresidente y secretario general, respectivamente. (Páginas 7 y 13)

Visita a Campos de Verano de la YMCA



Grupo de jóvenes disfrutando del verano en Camp Lawrence, que conjuntamente con Camp Nokomis, en el Lago Winnepesaukee son propiedad de la YMCA del Greater Lawrence. (Página 12)

Derrumbe de techo provoca cierre de establecimientos



Foto de Arelis Grocery, localizado en el 151 de la Calle South Union en Lawrence, cuyo techo se derrumbó a causa de la lluvia de estos días. "Por suerte, el derrumbe ocurrió durante la madrugada, cuando la tienda estaba cerrada y no hubo que lamentar desgracias personales", dijo John Marsh, Deputy Chief del Departamento de Incendios de Lawrence. (Página 4)

Ciudadanos se organizan



Marie Gosselin recibe consejos de Ted Tripp, presidente de North Andover Taxpayer Association durante una reunión de lawrencianos preocupados por la economía de la ciudad. (Página 3)

Forming a Taxpayer Association (Page 14)

¿Qué pasó con el dinero de Jimaní?

(Página 4)

First, destroy; then, get grant



Lawrence city employees and cars with New Hampshire plates seem to think that parking is allowed on Appleton Way and Pemberton Way. Notice the broken bricks that have been filled in with asphalt. (Page 10)

Editorial

Necesitamos apoyar a la YMCA

Todo quien se envuelve con la YMCA sabe que es de por vida. Ya sea como miembro del personal, voluntario o miembro de una junta directiva, una vez que ven lo que esta organización ofrece, siguen gustosamente atados.

Tuvimos la oportunidad de visitar los dos campamentos de verano en el Lago Winnepesaukee, Camp Lawrence (para varones) y Camp Nokomis (para niñas) y nos maravilló ver la belleza del lugar, la administración que tienen y sobre todo, la visión de los líderes que compraron los 72 acres que forman Camp Lawrence en 1921. Lo menos que se imaginaban es que al cabo de 80 años, estos campamentos conservan la misma atracción y riqueza educacional para los jóvenes.

Camp Nokomis fue adquirido en 1956 de una compañía privada y es más pequeño con 45 acres solamente. Su directora, Debbie Parker, ha estado ahí por los últimos 53 años. En esa posición desde 1975.

En 1951, David Hetherly fue a acampar por vez primera a Camp Lawrence y lo nombraron su director en 1994. Su entusiasmo hacia su trabajo es contagioso.

Pero usted puede encontrar ese nivel de lealtad y pasión entre todos, incluyendo los miembros de las juntas directivas. La mayoría de ellos acamparon con la Y cuando eran niños y hoy contribuyen asegurándose que otros niños tengan la misma oportunidad porque nadie es rechazado en la YMCA.

Mire las fotos en la página 12 y la próxima vez que le pidan una contribución para la campaña Reach Out for Youth, sea generoso y permita que todos los niños puedan asistir también.

We need to support the YMCA

Anyone involved with the YMCA knows that it is for life. Whether staff, volunteer or board member, once they see what this organization offers, they stay committed.

We had the opportunity to visit their two summer camps in Lake Winnepesaukee, Camp Lawrence (for boys) and Camp Nokomis (for girls) and were amazed to see the beauty of the place, the operation they have established and above all, the vision of the leaders who purchased the 72 acres Camp Lawrence in 1921. Little did they know that 80 years later, camping would hold the same attraction and wealth of knowledge for young people.

Camp Nokomis was purchased in 1956 from a private company and it is smaller with only 45 acres. Its current director, Debbie Parker, has been there for the past 53 years. She has been in that position since 1975.

David Hetherly has been camping at Camp Lawrence since 1951 and became its director in 1994. His enthusiasm for his work is contagious.

But you can find that level of loyalty and passion among everyone, including its board members. Most of them went camping with the Y as children and today they are giving back to assure the other children have the same opportunities because no one is turned down at the YMCA.

Take a look at the pictures on page 12 and the next time they ask for your contribution to the Reach Out for Youth campaign, be generous and let's make sure all children can attend, too.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Ofensores sexuales acechan nuestras comunidades

Por Alberto Surís y Dalia Díaz

Con la reciente publicación del Registro de Ofensores Sexuales, el público se ha interesado en aprender sobre cuántos de ellos pudieran estar acechando en nuestros vecindarios. El Departamento de Policía de Lawrence ha completado un listado que están haciendo posible a cualquier persona que quiera saber si hay algún ofensor sexual viviendo en el radio de una milla de su casa y fue asombroso saber cuan frecuente es en este área.

"Queremos que el público esté informado," dijo el Teniente Walter Soriano, el oficial al cargo de la Unidad de Rastreo de Ofensores Sexuales. "Todo el mundo tiene derecho a saber quién es un ofensor sexual en su comunidad. Como parte de su liberación, ellos no deben andar cerca de escuelas, centros de cuidado de niños, bibliotecas o cualquier otro lugar donde niños puedan estar presente," añadió.

El Teniente Soriano ha sido miembro de la policía por 33 años y esta es la peor asignación que él haya tenido. El Task Force de la policía de Lawrence fue formado a fines de mayo y con la asistencia del Oficial Eugene Scanlon, ambos tienen una misión gigantesca a su cargo.

¿Quién es un ofensor sexual?

Un ofensor sexual es cualquier persona que vive o trabaja en este estado y que haya sido convicto de una ofensa sexual, o quien haya sido hallado culpable como ofensor joven o como delincuente juvenil por razón de una ofensa sexual, o una persona que haya cumplido su encarcelamiento o terminó su período de probatoria o de custodia bajo el departamento de servicios a juveniles por tal convicción. También, cualquier persona que haya sido encontrado culpable de ser peligroso sexualmente o dejado en libertad después del 1ro de agosto de 1981.

Los ofensores sexuales serán clasificados según el grado de peligro que representen para el público y su probabilidad de cometer la ofensa de nuevo. La clasificación de los ofensores es la siguiente:

El nivel 1 es de "bajo riesgo"

El nivel 2 es de un "riesgo moderado"

El nivel 3 es el ofensor de "alto riesgo"

En la actualidad, Lawrence tiene 27 ofensores del nivel 3, 72 ofensores del nivel 2 y 40 del nivel 1, con 49 todavía esperando ser clasificados por el estado. Aunque estas cifras varían a diario, la Ciudad de Lawrence tiene aproximadamente 180 ofensores sexuales viviendo y trabajando en nuestros vecindarios. Es estos en el nivel 3 que el Departamento de Policía quiere que el público conozca. Muchos en el nivel 2 son tan peligrosos como los del nivel 3.

Todos los ofensores sexuales que se mudan a Massachusetts deben registrarse con la junta estatal en el período de dos días después de mudarse de otro estado y cuando se mudan dentro de Massachusetts de una dirección a otra.

Cuando cambian de empleo, todos los ofensores sexuales deben registrarse notificando a la junta de ofensores sexuales la dirección actual y la nueva de donde trabajan por correos por lo menos 10 días antes de cambiar en empleo.

"Estas personas no han cometido un crimen," dijo John J. Romero, jefe de la policía de Lawrence, "pero tenemos que hacer todo lo posible usando todos los medios de comunicación disponibles para dejar saber al público quiénes son y dónde están."

Esta acción puede lucir como un acto de persecución de alguien



Nathaniel Bar-Jonah, quien tenía una historia de crímenes sexuales contra niños varones, salió de un Centro de Tratamiento para personas Sexualmente Peligrosas en Massachusetts después de 12 años porque un juez pensó que ya no era sexualmente peligroso. En cuestión de días de ser puesto en libertad, fue arrestado en conexión con el intento de secuestro de un niño pequeño.

que ya ha pagado su deuda a la sociedad pero el Teniente Soriano se apresura a explicar que no deben darnos lástima. "Estas son personas muy peligrosas. Ellos van a cometer otro crimen y lo sabemos," nos aseguró. Entonces procedió a enseñarnos el largo expediente que tienen; crímenes múltiples con las peores ofensas sexuales y muchos son *pedophiles*, o sea, que buscan a niños.

"Ellos no tienen cura posible; sabemos que van a cometer otro crimen en alguna parte y entonces los encerraremos de nuevo," dijo el Teniente Soriano. "Eso es todo lo que podemos hacer."

Obteniendo información sobre los ofensores sexuales que viven o trabajan en su comunidad

Cualquier miembro del público de 18 años de edad o mayor puede pedir información sobre los ofensores sexuales. La información será proveída a cualquier persona que busque esta información para su propia protección o por la protección de un niño menor de 18 años de edad u otra persona de la cual es responsable de su cuidado o custodia.

Usted puede pedir esta información al departamento local de policía o a través de la junta Sex Offender Registry Board directamente. Esta junta también intenta dar publicidad a toda la información concerniente al nivel 3 en su sitio en la Internet pero está esperando la aprobación de la Corte Superior.



El Teniente Walter Soriano muestra el largo expediente criminal de uno de los ofensores sexuales del nivel 3.

Lawrence

Forman asociación de contribuyentes

Por Alberto Surís

La ex Concejala por el Distrito F, Marie Gosselin, preocupada por la situación económica por la que está atravesando la Ciudad de Lawrence y la forma irresponsable como se trata de balancear el presupuesto del año fiscal 2005, citó a un grupo de ciudadanos en el Knights of Columbus, el pasado lunes 9 de los corrientes, con el objeto de conocer sus opiniones.

“Es el mismo grupo que asiste a las sesiones del concilio”, expresó Gosselin ante la pobre asistencia. “Yo espero que el grupo aumente según más personas se van enterando”, dijo.

A la reunión asistieron Eddie Costa, Bill Collins, el Presidente de Mt. Vernon Neighborhood Association, Frank Incropera y su esposa Dotti; Walter Pomerleau, Irene Callahan, el Concejal at-Large Marcos Devers y Ana Luna, presidenta de Arlington Neighborhood Trabajando. Como invitados especiales, Ted Tripp, presidente de North Andover Taxpayer Association y Mario Pinierio, concejal de la Ciudad de Amesbury.

Gosselin expresó su preocupación sobre el hecho de que hoy los jóvenes se están graduando y no encuentran trabajo, razón por la que muchos han abandonado la ciudad. “La gente está comprando casas y la mayoría trabaja fuera de la ciudad”, dijo haciendo referencia al cierre de Lucent Technologies y la posibilidad de que Malden Mills mude su producción a China u otro país.

“Encima de la carencia de trabajos, los impuestos van a subir. ¡Tenemos que hacer algo!”, dijo Gosselin que pasó a explicar que ella ha estado hablando con cantidad de personas, las cuales todas le han ofrecido ayuda. Gosselin explicó la necesidad de crear un grupo que vigile a nuestros políticos, un grupo con un portavoz que esté respaldado por una mayoría de la población.

“Cuando ciudadanos como Eddie



Mario Pinierio, Concejal de la Ciudad de Amesbury ofreciendo su ayuda a Lawrence.

Costa y Bill Collins hablan ante el concilio, ninguno de los concejales le prestan atención”, dijo Gosselin en tono de queja.

Ted Tripp, presidente de North Andover Taxpayer Association, explicó de los éxitos que dicha asociación ha tenido en sus luchas a favor del ciudadano común de North Andover. El año pasado, el grupo de North Andover, por su presión, logró derrotar un incremento de 4 millones en el presupuesto. Este año, la ciudad está buscando formas alternas para constreñir una nueva estación de policía.

Tripp mencionó que ellos han ayudado a los ciudadanos de Amesbury, Framingham y Winthrop entre otros a formar sus grupos de vigilantes y estaría en disposición de ayudar al grupo de Lawrence. “Cuando las ciudades son muy generosas, gastan el dinero que no tienen”, dijo Tripp, recomendando buscar y apoyar a candidatos que tengan inclinación a defender a los contribuyentes.

Antes de terminar, se habló de crear una estrategia para la próxima reunión, que se llevará a cabo durante el 4 de octubre.



Bill Collins, Walter Pomerleau, Concejal at Large, Marcos Devers, Irene Callahan, Frank Incropera. De espaldas, Mario Pinierio, concejal de la Ciudad de Amesbury.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Tedd Tripp, presidente de North Andover Taxpayer Association aconsejando a Marie Gosselin, que intenta crear una asociación similar en Lawrence.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Nueva Oficina
11 Central Sq.
Lynn, MA 01902
(781) 598-3815

Confidence Mortgage Corporation
170 Common Street, Suite 210
Lawrence, MA 01840
www.confidencemtg.com
Tel. (978) 725-6766



¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877

¿Y qué pasó con el dinero de Jimaní?

Por Alberto Surís

“Ya se envió y hemos recibido comunicación desde República Dominicana, que ha sido recibido”, declaró para Rumbo vía telefónica el Presidente de Casa Dominicana, Santiago Matías, el pasado sábado 14 por la mañana.

Matías informó que una comisión compuesta de los Señores Félix Rodríguez, Tesorero de Casa Dominicana; José Genao, en representación de la Iglesia de la Asunción de Lawrence y Orlando Vargas, que ha actuado como coordinador entre la Iglesia Católica de Barahona, República Dominicana y Casa Dominicana en Lawrence, presentaron un cheque certificado en la mañana del sábado, 14 de agosto al Obispo de Barahona, por la cantidad de \$10,240.

También informó Matías que el total recaudado durante la colecta para Jimaní ascendió a unos \$15,600. De ellos, se pagó el envío de dos furgones de alimentos, más

los pasajes por avión de los Sres. Rodríguez y Vargas. El ticket de avión del Sr. Genao fue abonado por la Iglesia de la Asunción. Además, los tres viajeros recibieron \$160 cada uno por concepto de dieta, para comida, alojamiento y transportación en la República Dominicana. “Quiero dar constancia que el Sr. Félix Rodríguez, antes de partir, declaró que él donaba sus \$160 a Casa Dominicana.

El dinero será distribuido de acuerdo con un censo hecho recientemente de los más necesitados. Los alimentos serán colocados en bolsas de raciones familiares que están calculadas a durar 8 días. “La ayuda llegó justo a tiempo, ya que las provisiones que tenían para los damnificados estaban al agotarse”, dijo Matías, que prometió, al regreso de los tres viajeros, entregar fotos y más detalles a la prensa.

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 25 de agosto, en lugar de una reunión ordinaria, tendrán la celebración de National Night Out y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofos al (978) 688-3705 ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

Encuéntrenos en la Internet
www.rumbonews.com



Tenemos posiciones vacantes

(978) 251-3535

Hablamos Español

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

Cierran bodega por derrumbe del techo

Por Alberto Surís

Las fuertes lluvias caídas en el área durante las primeras horas del día 13 de agosto, 2004, aparentemente fueron responsables que el techo de Arelis Grocery, localizado en el #251 de la calle South Union, esquina a Andover, se derrumbara.

“Por suerte, el derrumbe ocurrió durante la madrugada, cuando la tienda estaba cerrada y no hubo que lamentar desgracias personales”, dijo John Marsh, Deputy Chief del Departamento de Incendios de Lawrence. El Deputy Chief Marsh declaró que, debido a la torrencial lluvia, habían recibido varias llamadas sobre sótanos inundados, “pero que yo sepa, este es el único derrumbe”, añadió.

Alejandro Núñez, manager de la bodega y hermano de Lucilo Núñez, su propietario, descubrió con asombro el derrumbe cuando, como todos los días, acudió a abrir sus puertas. “En mi opinión, la pérdida es total”, dijo Núñez.

Inmediatamente de conocerse el desastre, miembros del Departamento de Incendios y Policía, acordonaron la esquina para evitar el tránsito de autos, peatones y sobre todo, de curiosos. Luis Warren, inspector de la ciudad, decidió cerrar los tres establecimientos colindantes, ya que el techo que los cubre es el mismo. Gas y electricidad fueron cortados más tarde.

Los establecimientos colindantes a Arelis, son Barbería Roger, antigua Anthony's, situada en el 247 de la South Union y Unión Supermarket, en el #241. Marcia Ward, propietaria del edificio donde se encuentran Arelis Grocery y Barbería Roger, se personó de inmediato a comprobar los daños. “Cuando mi esposo Frank vivía, él se encargaba de todo lo concerniente al negocio”, declaró entristecida. “Fue una suerte que no hubiera nadie en la tienda cuando esto ocurrió”, añadió.

Edwin Roger, propietario de la barbería que lleva su nombre, declaró que hace solo tres meses que adquirió este negocio de su anterior dueño. “Tener que cerrar representa un duro golpe para mí”, dijo disgustado.

El Inspector de la Ciudad, Warren, explicó que el cierre de los tres negocios se hacía con el objeto de proteger vidas humanas, ya que el techo de Arelis Grocery mostraba señas de que podía seguir derrumbándose completamente en cualquier momento.

“Nos sacaron para afuera por razones de seguridad, hasta que se resuelva el problema con el techo de Arelis”, dijo Victoria López. Hermana de Margarita Minaya, propietaria de Unión Supermarket, situado a solo 25 pasos de Arelis Grocery.



Arelis Grocery, Barbería Roger y Unión Supermarket permanecen cerrados y acordonados para seguridad pública.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet:
www.rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Fiesta de adopciones de MARE para encontrar familias para niños que están en foster care

PARA QUIENES: Cualquier persona interesada en la adopción, hasta quienes ya han adoptado están invitados a asistir. Usted puede ser de cualquier edad (al menos 18 años), soltero, acompañado o casado, rentar o ser dueño de casa, y tener casi cualquier nivel de entradas (un subsidio de adopciones está usualmente disponible).

QUE: Un evento divertido e informativo especial para futuros padres adoptivos, para aprender mas acerca de la adopción y para

conocer padres adoptivos con experiencia, trabajadores sociales y niños que están esperando familias permanentes. La admisión es gratuita.

CUANDO: El sábado, 28 de agosto del 2004, desde las 9:00 a.m. hasta la 11:00 a.m.

DONDE: Kids' Playground en la 15 de la Normac Road, Woburn, MA.
(Accesible para silla de ruedas)
PARA REGISTRARSE: Llame al 617-54-ADOPT ó al 1-800-882-1176 o visite www.mareinc.org.

Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) está celebrando una fiesta de adopciones para proveer información acerca de la adopción de niños que están en foster care. Las futuras familias adoptivas conocerán niños, trabajadores sociales y aprenderán acerca del proceso de adoptar un niño o grupo de hermanos que están en foster care.

Este evento se realiza en un ambiente casual, relajado y divertido, con una variedad de juegos y refrescos. Niños de edad escolar, grupos de hermanos, niños de color y niños con necesidades especiales esperan más tiempo por una familia. Estos niños están buscando la estabilidad de una



familia permanente, y aún no es muy tarde para ellos adaptarse a un hogar afectivo.

Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) es una organización privada, sin ánimo de lucro que existe con el propósito de encontrar "un lugar llamado HOGAR" para NIÑOS con necesidades especiales, grupos de hermanos y niños que tradicionalmente son difíciles de colocar. Esto lo hacemos reclutando, educando, apoyando y abogando por las FAMILIAS a través del proceso de adopción.

**Vea otros artículos
previamente publicados
en nuestra página del
Internet:
www.rumbonews.com**



**¡ quiero mas
de LAS OLIMPIADAS COMPLETAS**

usted obtendrá mas con Comcast.

1200+ Horas. Redes de NBC. 7/24.

- **Por primera vez en español en estados unidos por Telemundo**
- **Cobertura de alta definición con NBC HD**
- **Contenido de Internet de alta velocidad por medio de nbcolympics.com**

**LAS OLIMPIADAS COMPLETAS en COMCAST. Obténgalo todo.
Llame hoy al 1-800-COMCAST**

THE COMPLETE OLYMPICS



NBCOLYMPICS.COM

Ciertos servicios se ofrecen por separado o como parte de otros niveles de servicio y no toda la programación y servicios se encuentran disponibles en todas las áreas. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del acuerdo de suscripción de Comcast Cable. © 2004 Comcast. Reservados todos los derechos. X7H-080104-A4



‘Podrías actuar como un hombre. ¿Qué es lo que te pasa?’

(Palabras de la película “El Padrino”, la escena es cuando Don Vito Corleone abofeteó a su ahijado Johnny Fontane por llorar por no conseguir un contrato en una película.)

Por Alex Veras

Dicen frecuentemente que uno puede aprender sobre la condición humana a través de la película “El Padrino.” Más sobre eso en una columna futura. La razón de la frase de arriba es simple. Cualquier persona que haya leído el Eagle-Tribune en las últimas semanas sabe el apuro de los hispanos en Haverhill y la carencia de liderazgo del Alcalde James Fiorentini. Como algunos de ustedes saben, la ciudad comisionó recientemente un estudio. Ese estudio sugiere reacondicionar el gobierno de la Ciudad de Haverhill incluyendo la propuesta que los miembros del concilio sean elegidos por distritos en vez de a través de toda la ciudad, que es el sistema actual.

Muchas personas en Haverhill creen que este sistema actual beneficia a aquellos conectados por relaciones de negocios o de sangre. En Haverhill, si usted no es parte del grupo en el poder, su papel es callarse y aceptar el *status quo*. Si usted es hispano, su papel es entretener la clase predominante (con festivales y juegos de béisbol) y si usted es un “buen hispano” quizá consiga ser nombrado a algún comité de artes manuales. ¡Dios bien sabe que la estructura que está en el poder en la actualidad no va a querer a ningún hispano en las Juntas de Zonificación o de Licenciaturas que toman decisiones verdaderamente importantes!

El Alcalde Fiorentini ha indicado que él apoya la disposición del estudio de que los concejales deber ser elegidos por distritos. Pero, como siempre, hay un retén: El alcalde no apoya una comisión para la carta constitucional que permita tal cambio junto con otras recomendaciones. En Massachusetts, de la única manera que un municipio puede cambiar su estructura del gobierno es a través de una comisión de la carta constitucional. Mírelo de esta manera, es como decirle que puede ir a un restaurante caro pero debe comer en la cocina, no en el comedor. Después de todo, el alcalde quiere tener una segunda administración y cualquier intento de reconocer a los hispanos de Haverhill puede costarle el puesto.

¿Pero, por qué debe él preocuparse? Esto fue lo que sucedió al ex Alcalde Jim Rurak, quien corrió con la amplia ayuda de los hispanos la primera vez pero, cuando era vital, los hispanos no importaron. La pérdida de ayuda hispánica no le costó la reelección, sino que mejoró su situación con los intolerantes de Haverhill. El *Caballero Jim* perdió entre los intolerantes cuando casi arruinó a Haverhill. Dele mérito al *Caballero Jim* Rurak; él sabía que si les damos a los hispanos música para que canten y bailen, ellos no se quejan.

Pero los tiempos ahora han cambiado;

los hispanos de Haverhill no van a conformarse con tanta facilidad. Ellos han visto el fraude que representa la supuesta oficina de asuntos minoritarios. Mire la página oficial de la ciudad en la Internet, ¿dónde está listada? Y los hispanos que han sido nombrados a las comisiones “que cocinan y bailan” no tienen ningún poder político. ¿Después de todo, donde están los empleos de la ciudad? Fíjese en los más recientes nombramientos a la policía y se dará cuenta que esto es negocio de familia; nadie más necesita solicitar.

Yo puedo admitir que sí, apoyé Jim Fiorentini para alcalde y no pertenezco a ninguna junta directiva o agencia de la ciudad así que le doy, al lector de Rumbo, la verdad, no un artículo sin importancia. Por lo tanto, vamos a hacer algunas preguntas.

¿Por qué pedir a los hispanos sus votos si usted (Alcalde Fiorentini) rechaza apoyarnos públicamente? Acepte que los hispanos son una parte intrincada de la reelección de la ciudad.

¿Por qué las agencias de la ciudad hacen todo lo posible para cerciorarse de que los hispanos no logren abrir un negocio en Haverhill?

¿Por qué los hispanos de Haverhill asisten a fiestas para recaudar fondos para los candidatos en Lawrence y no en Haverhill?

¿Qué concejales actuales de la Ciudad de Haverhill se opusieron al plan de los distritos y quiénes son los intolerantes entre ellos? ¿Y usted, Alcalde Fiorentini, nos

apoyará exponiéndolos?

¿Quizás las preguntas más importantes que deben ser hechas son, cuál es el papel de la supuesta oficina de “asuntos de las minorías”? ¿Es un departamento oficial del gobierno de la Ciudad de Haverhill o es una empresa privada que utiliza los recursos de la ciudad para la ventaja financiera de la persona que la opera?

Según una escena de “El Padrino”, yo no quiero que los hispanos de Haverhill sean como Paulie, el que dejaron en el coche sosteniendo un cannoli mientras que Clemenza (el verdugo del padrino) planea su ataque. Pero encuentro ofensiva la excusa principal del Alcalde Fiorentini que la ciudad no tiene el dinero para hacer los cambios de la carta constitucional. Pongámoslo de esta manera: El dinero es más importante que la erradicación del racismo institucionalizado. Bien, alcalde, mi creencia que la gente tiene el derecho de participar en SU gobierno es más importante que mi apoyo a usted y sus futuros esfuerzos políticos.

Mírelo de esta manera Sr. Alcalde, como Tessio (el personaje representado por Abe Vigoda en la película) diría, “No es nada personal; es negocio”, y mi negocio es cerciorándome de que no den por sentada la presencia de los hispanos en Haverhill otra vez.

Alex Veras escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

6 Condominios a bajos precios

se están construyendo en

Amberwood Farm (55+)

281 Rowley Bridge Rd., Topsfield, MA

PARA SER VENDIDAS POR LOTERIA

A COMPRADORES ELEGIBLES

(6) Unidades tipo Town House con 2 Habitaciones, 2 Baños

Precio: \$154,000 - 1,746 pies cuadrados

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$46,300

Tres Personas - \$59,550

Dos Personas - \$52,950

Cuatro Personas - \$66,150

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

Reuniones informativas

8/30 & 9/21 - 7 - 9 PM

Biblioteca de Topsfield, 1 S Common St., Topsfield

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE
LAS PREFERENCIAS ESTATALES Y LOCALES

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Topsfield Town Hall, Selectmen's Office

8 W. Common St.

Horas de Operación:

8:30-4, Lunes a Jueves

8:30-12 Viernes

Topsfield Library

1 S. Common St.

Llame al (978) 887-1528 para que le digan las horas de operación.

O escriba a:

Amberwood Farm C/o P. O. Box 955, North Andover, MA 01845

o por correo electrónico: Amberwood@jteraltyassociates.com

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo Octubre 4, 2004.

Visite nuestra página en la Internet, www.jteraltyassociates.com

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES



15va carrera y caminata anual de los Hijos de Italia

Los hijos de Italia de Lawrence invitan a todos los corredores y caminadores del Valle del Merrimack a que participen en la 15va carrera y caminata anual de 5 millas para el beneficio de la organización Big Brother Big Sisters del Valle del Merrimack y el sur de New Hampshire. Esta tendrá lugar el próximo viernes, 27 de agosto. Ambos eventos comenzarán y terminarán en la Logia de los Hijos de Italia localizado en el 155 de la Calle Marston en Lawrence. La caminata comenzará a las 5:45 pm y la carrera comenzará a las 6:15 pm. El costo para participar es de \$15 antes del evento y \$20 el día del evento. Regístrese llamando a Rebecca al (978) 687-1370. Los primeros tres finalistas serán premiados por cada una de las seis categorías de edades.

Dr. Frank E. Salafia

Quiropráctico Ortopédico

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen

Teléfono: (978) 683-7848

Antiguo Bruce at Park Chiropractic Clinic



Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967
El Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada.
Si usted recibió lesiones en un accidente real de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.

Conozca a sus Candidatos

Walters, candidato al Comité Escolar, Distrito F

Llega el momento en la vida cuando todos debemos tomar parte en nuestra contribución a la sociedad; me llegó mi hora.

Yo soy Michael Walters y soy candidato para el Comité Escolar por el Distrito F en Lawrence. Habiéndome graduado de la Universidad de Massachusetts en Lowell el año pasado, ahora puedo concentrarme en esta campaña con la esperanza de que mi esfuerzo traiga sentido común y razonamiento al grupo.

Es perturbador ver el comportamiento de nuestro Comité Escolar. Yo crecí en un hogar muy disciplinado donde todo se hacía según las reglas. Yo espero poder traer sentido común y razonamiento al grupo.

Aunque mi padre tuvo una vida más cómoda en la República Dominicana, mi madre era más pobre. Ellos vinieron a este país buscando una mejor vida y desde que yo nací aquí en Lawrence, han trabajado muy fuerte para darnos lo mejor que la vida ofrece, incluyendo disciplina y educación.

Mi madre trabajó en el tercer turno de Lucent Technologies mientras que mi padre es Coordinador de Intérpretes Médicos en la Clínica Leía en Burlington.

Ahora tengo 28 años de edad con un título en Ciencias Políticas, listo para empezar en la Escuela de Leyes de Massachusetts en agosto, y estoy lleno de esperanza y ambición por el futuro de esta ciudad. En la actualidad estoy empleado por Greater Lawrence Community Action Council en la capacidad de Consejero de Padres, lo cual me pone en contacto con las necesidades de las familias de esta comunidad. También, mi hijo empezará el tercer grado y quiero la mejor educación



disponible para él. Esa es mi mayor motivación: Asegurar que todos los niños en esta ciudad tengan acceso a las oportunidades que yo tuve. Todos tenemos que invertir en la comunidad y dejar saber a los padres que estamos interesados en sus comentarios e ideas porque ellos cuentan.

Yo espero que usted considere darme su voto para el Distrito F, representando el Distrito F el 14 de setiembre.

Rumbo ofreció a todos los candidatos que enviaran su biografía para publicación gratis pero el Sr. Walters fue el único en responder.

Abogado de Inmigración

Para todas sus necesidades de Inmigración
Consulta inicial \$100.00
 Para información, llame al Abogado
Laurel E. Bretta
978-420-8890
 (Traiga un intérprete)

MURLEY
EL DEMÓCRATA
 PARA
ALGUACIL
 un cambio Democrático

El regreso de millones de dólares al contribuyente por medio de corte del presupuesto
Restaura el honor y la integridad del departamento del pueblo

Committee to elect Murley for Sheriff
 P.O. Box 27 Salem, MA 01970
 (978) 210-6207
 www.murleyforsheriff.com

González Landscaping

Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

Kiss Me
 NEW ENGLAND
 www.kissmelingerie.com

Trabaje por su cuenta
 Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

Cena de Gala Dominicana

Por Alberto Surís

El salón de fiestas de la Venerable Orden de los Elks se vistió de gala la noche del pasado viernes 13, donde los dominicanos celebraron su Noche de Gala, celebración anual previa al Desfile Dominicano, que habrá de celebrarse en Lawrence el próximo domingo, 22 de agosto, 2004.

El Desfile Dominicano de Lawrence es la forma de los dominicanos del patio celebrar la Restauración de la Independencia Dominicana, este año en su 141 aniversario de soberanía. El desfile de este año, el V, ha sido dedicado al Merengue, por lo que terminada la cena, los comensales disfrutaron de una noche bailable llena de su música tradicional ejecutada por la Orquesta de Radhy Montero, con la actuación especial de Joseíto Mateo, popularmente conocido

como el rey de ese género.

Marina Acosta, presidenta del V Desfile Dominicano, recibió una muy merecida distinción especial por su valioso aporte al desfile, durante la celebración de la Cena de Gala de manos de Epifanio Gil y Darío Silverio, vicepresidente y secretario general, respectivamente. Marina es la autora del libro alegórico publicado en ocasión de estas festividades.

El éxito de la Cena de Gala 2004, es otra palmadita en el hombro para Ana Medina y los que colaboraron con ella, y no debemos olvidarnos de asistir a la Noche Cultural, que habrá de celebrarse el viernes, 20 de agosto de 5 a 8 de la tarde, en el Pemberton Way (junto al Ayuntamiento) y más importante aún, el Desfile Dominicano el domingo 22. ¡Nos vemos en el parque!

Vea fotos de la Cena de Gala en la página 13.

Merrimack Valley Housing Partnership

Lowell, Massachusetts

Project Genesis Seminars for the First Time Home Buyers

Talleres para Primeros Compradores del Proyecto Genesis

English Classes

September 8, 15, 22 & 29

October 6, 13, 20 & 27

November 10, 17, December 1 & 8

Clases en Español

Septiembre 7, 14, 21 y 28

Octubre 5, 12, 19 y 26

Noviembre 9, 16, 23 y 30

Please note that participants must attend all 4 classes to receive a certificate.

Recuerde que los participantes deben asistir a las 4 clases para poder recibir un certificado.

For more information / Para más información

(978) 459-8490

It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.

34 Haverhill St.
(978) 686-0090

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
 Your Home for Health.

Most Health Insurances Accepted. Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

Cuentas Personales de Jubilación

Por Jorge L. Núñez



Una cuenta personal de jubilación, o IRA, es un plan personal de ahorros que le permite a usted asignar dinero para su retiro mientras le ofrece ventajas tributarias.

Usted podrá deducir algunas o todas sus contribuciones a su IRA. Las cantidades acumuladas en su cuenta de IRA, incluyendo ganancias, generalmente no son tributables hasta que le sean repartidas a usted. Las cuentas de jubilación IRA no pueden ser de propiedad conjunta. Pero, cualquier cantidad que permanezca en su cuenta IRA al momento de su muerte puede ser pagada a su beneficiario o beneficiarios.

Para contribuir a una cuenta de IRA tradicional, usted debe tener menos de 70 años y medio de edad al final del año tributario y usted, o su cónyuge si presenta una declaración conjunta, deben tener compensación tributable, tal como sueldos, salarios, comisiones, propinas, primas o ingreso neto de trabajo por cuenta propia. Además, los pagos tributables por pensión y por manutención o sustento por hijos menores, recibidos por una persona, son considerados como compensación para fines de una cuenta IRA.

La compensación no incluye ganancias y lucro de una propiedad, tales como ingresos por alquiler, ingresos por intereses y dividendos y cualquier cantidad recibida como ingreso de una pensión o anualidad, o como compensación diferida.

Lo más que usted puede contribuir a su cuenta IRA tradicional para el 2003 es \$3,000 o su compensación tributable para ese año, cualquiera que sea la menor cantidad. Para el 2003, los \$3,000 aumentaron a \$3,500 si usted tiene 50 años de edad o más. Si ni usted ni su cónyuge están cubiertos por un plan de jubilación calificado en cualquier momento del año, sus contribuciones permisibles a una IRA

tradicional serán completamente deducibles.

Usted puede optar por tomar la deducción en una declaración presentada antes de que actualmente se haga la contribución, siempre y cuando se haga la contribución en la fecha límite de presentar esa declaración, sin incluir extensiones.

Las cantidades que usted retire de su IRA son total o parcialmente tributables en el año en que las retira. Si sólo hizo contribuciones deducibles, los retiros son totalmente tributables, si hizo contribuciones no deducibles, los retiros son parcialmente tributables. Las cantidades que usted retire antes de llegar a los 59 años y medio de edad pueden estar sujetas al impuesto adicional del 10%. Es posible que adeude un impuesto sobre el consumo si no empieza a retirar cantidades mínimas de repartición para el 1° de abril del año después de cumplir los 70 años y medio de edad.

El plazo para hacer una contribución a una IRA tradicional para el año es la fecha límite para presentar su declaración sin incluir cualquier extensión de tiempo para presentarla, generalmente el 15 de abril de cada año.

En algunos casos el patrón tiene establecidos sistemas para facilitar las contribuciones a IRA y otros planes de retiro, pero usted puede establecer una IRA en su banco preferido sin la ayuda de su patrón.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Sociales

¡Felicidades, Nathaly!

Nathaly Michel Trinidad, celebró su cumpleaños en la Ciudad de Lawrence el pasado 11 de agosto. Ella asiste a la Escuela Parthum y tiene muy buenas notas.

A Nathaly le gusta mucho el baile pero también practica el baloncesto y en su tiempo libre, es voluntaria en el Senior Center donde hace todo tipo de trabajos. Por tal motivo, los empleados del Council on Aging le dieron una sorpresa en días pasados agradeciendo toda su ayuda.

Si ve a Nathaly, felicítela por su cumpleaños y déle las gracias por lo que hace en pro de los viejitos.



Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al (978) 681-4996



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Rodeado de su familia

Por Sally Williams

José, residente de Jackson House (Lawrence)

José no tenía un hogar y vivía en el Cape antes de lograr venir a Lawrence y el Departamento de Salud Mental. En 2001, José vino a Jackson House de Vinfen, a un programa para personas con problemas psiquiátricos y desórdenes de abuso de sustancias a la vez. Cuando él llegó, José estaba alejado de su familia y muy sólo. Él tenía una historia extensa de abuso de sustancias y de problemas legales.

El personal del programa trató todos estos problemas, ayudándolo a bajar de peso antes de una cirugía en la rodilla y con la fuerte terapia física que le siguió. El personal alentó a José, sin juzgarlo, mientras trabajaba hacia su sobriedad. Pronto, José llegó a ser productivo y pudo ser él quien ayudó a otros compañeros con problemas.

En uno de sus momentos introspectivos, José le dijo al personal la meta que tenía: "Cuando me muera, quiero estar limpio y sobrio y tener a mi familia alrededor de mí."

Lo que transcurrió entre el día que José fue diagnosticado con cáncer y el día que él murió dos semanas más tarde es realmente una historia inspiradora de devoción:

Poco después de la recibir el diagnóstico de cáncer del hígado en la primavera pasada, José comenzó a tener dificultad respirando y fue ingresado en Lawrence General Hospital. Inicialmente, le dieron de dos a cuatro semanas de vida y el personal comenzó inmediatamente a tomar las medidas necesarias. El Director del Programa, Joe Flynn y la Administradora de la casa, Christine Farnan, notificaron a los residentes actuales y los ya graduados así como los amigos de otros programas, incluyendo su amigo más cercano Juan, y establecieron un horario rotativo para visitar José. Dos días más tarde, les dijeron que José no viviría para ver otro fin de semana.

El 17 de junio, Mary Thompson, directora del programa residencial de Vinfen en Kenoza y Highlands (y quien fue directora del programa en la Casa Jackson) llegó al hospital cerca de las 12:30 p.m. y entró en un cuarto completamente lleno de gente alrededor de la cama de José, tomándolo de la mano y diciendo adiós. Una enfermera de hospicio y un capellán del hospital estaban allí y rogaron. Los amigos de José de la Casa Jackson le habían traído flores y



Los organizadores del "yard sale" para recaudar fondos para la lápida de José fueron, desde la izquierda, Carlos Rosado (con su hijo Carlos), Wilfredo Urbina, Frank DeJesús, Julie Gallagher, Christine Farnan, Duane Marshall, Program Director Joe Flynn y su esposa Diana Flynn. Al frente, Bethany Marshall, Rob Zuillo y Maria Schiavone.

una foto de todos ellos estaba en la baranda de la cama (ellos querían que él supiera que no estaba sólo y que pensaban en él). José murió tranquilo aproximadamente a la 1:30 p.m., rodeado de gente que lo amaba.

Al final, José alcanzó su meta. Él murió limpio y sobrio con su familia alrededor de él. Aunque el personal no logró conectar a José con su familia biológica, él murió entre familiares y ellos se cercioraron de que él muriera con dignidad y sabiendo que él era amado.

Después de la muerte de José, el

personal y los clientes se ayudaron y confortaron unos a otros y llevaron a cabo una actividad para recaudar fondos para ayudarles a comprar una lápida para su tumba. El "yard sale" que efectuaron produjo lo suficiente para comprarla. Bethany Marshall, estudiante de 9 años de edad de la Escuela Kelly de Newburyport se dedicó a pintar títeres en las manos de los visitantes y recaudó más de \$10 por su cuenta.

Mary dice que "era muy emotivo ser (Cont. en la página 10)



Esta piedra fue colocada al frente de la casa honrando a José.



Izzy Rivera

Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

www.auto-wholesalers.com

Financiamiento Disponible para todos

Sobre 500 Vehículos en Inventario

'98 NISSAN MAXIMA GLE
Auto. A/C, CD, s/roof 80K
stk #26846
\$7,995

'03 FORD TAURUS SES
Bien equipado, gris, 20K,
stk #26315
\$10,495

'98 HONDA CIVIC
Verde, 87k, Pal Fiebru,
stk #27369
only \$6,995

'99 HONDA ACCORD LX
Azul, A/C, 3 cyl., gris, 75K
stk #26952
\$8,995

'01 MONTERO XLS
Full size, Auto, 81K, 4x4
stk #27420
~~\$9,995~~ **\$13,995**

'00 PONTIAC FIREBIRD
Azul, Nítido, 16K
stk #25121
\$9,995

'00 TOYOTA CAMRY
6 cyl. Auto, lindo,
stk #27280
\$8,995

'00 NISSAN QUEST GXE
Azul, 69K, A/C, Familiar
stk #26702
\$9,995

'02 MITSUBISHI MONTERO SPT.
4x4, Auto, preciosa, 42K
stk 27389
\$14,995

'00 LEXUS RX 300
Full power, s/roof, negra,
60K
stk # 27075
\$19,995

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

'98 FORD EXPEDITION XLT
Auto, Full power, leather, 7
pass, stk #27344
\$11,995

'01 FORD ESCAPE
Rojo, 66K, 6 cyl. 4x4
stk #27361
\$10,995

SIEMPRE 20 VEHICULOS MENOS DE \$1,500

¡LLAMEME! PROBABLEMENTE TENEMOS LO QUE BUSCA.

¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS, AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

Parking in Lawrence

By Dalia Díaz

The parking problem along Essex St. and Common St. and particularly among city employees, irks a lot of people, and even more when they get a fine for overextending the time allowed while they clearly see that it is done selectively.

Frank McCann, director of DPW and Supervisor Mike Morley seem to think that they have spaces reserved behind the Robert Frost Fountain. Others show no concern for the bricks on Appleton Way and Pemberton Way or the 1980 City Council ordinance prohibiting parking in those areas. It is a shame that some of them have been filled in with asphalt.

The general attitude is that when things in Lawrence get dilapidated enough, we'll find another grant somewhere to fix it instead of preserving what we have. Blame the lack of enforcement. Whether it is from the mayor's office or the police, this city is destined to go to pot.

Por Dalia Díaz

La situación del estacionamiento en la Calle Essex and Common St. y particularmente de los empleados municipales enfurece a muchas personas, sobre todo cuando les ponen una multa por pasarse del tiempo permitido mientras que ven claramente que es hecho selectivamente.

Frank McCann, director de DPW y el Supervisor Mike Morley parece que creen que ellos tienen espacios reservados detrás de la Fuente de Robert Frost. Otros no se preocupan por los ladrillos en Appleton Way y Pemberton Way o por la ordenanza del concilio de 1980 que prohíbe el estacionamiento en esas áreas. Da pena ver que algunos han sido rellenados con asfalto.

La actitud general es que cuando está dilapidado en Lawrence, buscamos a alguien que nos de una dádiva para arreglarlo en lugar de preservar lo que tenemos. Culpe a la falta de cumplimiento de las ordenanzas y leyes. Ya sea la oficina del alcalde o la policía, esta ciudad está destinada a ser destruida.



Private (illegal) parking for Frank McCann, director of DPW and Supervisor Mike Morley.

El Alcalde Sullivan anuncia los ganadores de dádivas del 2004 para mejorar sus fachadas en Lawrence.

El Alcalde Michael J. Sullivan y la Oficina de Planeamiento y Desarrollo han anunciado a los recipientes de este año del Programa de Mejoras para las Fachadas en Lawrence. Superior Cleaners and Tailors, Essex Street Market, una parte de Central Building y Priscilla's Candies, todos localizados en la Calle Essex, fueron agraciados. Este programa está diseñado para reducir el mal aspecto y suciedad en vecindarios en particular y este año los comercios en las arterias principales han sido señalados.

El Alcalde Sullivan dice, "Hemos escogido específicamente la Calle Essex y Broadway para recibir fondos del Storefront Improvement Program para poder tener impacto en el centro comercial de la ciudad como parte del Programa de Revitalización

de la Calle Essex."

Financiado a través de la Oficina de Vivienda y Desarrollo Urbano, Sullivan anticipa fondos adicionales para el 2005. Las dádivas proveen hasta \$18,000, con el 75% del costo pagado por la ciudad y 25% el comerciante que califique. En el 2005, los fondos serán dirigidos a los comercios localizados en la Calle Broadway, para así coincidir con la reconstrucción que está finalizando en la calle y las aceras.

"Este es un buen programa porque ofrece apoyo técnico junto al dinero," añadió el Alcalde Sullivan. Para información adicional sobre el Storefront Improvement Program, favor de ponerse en contacto con Sharon DuBois, administradora del proyecto, Oficina de Planeamiento y Desarrollo, (978) 794-5891, ext. 17.

La familia de José...

(Cont. de la página 9)

testigo de tal dedicación y cariño." Hasta el personal del hospital se impresionó diciendo que "no se sintieron necesitados debido a toda la ayuda que José recibió de sus amigos.

Fue tanta la gente que quisieron ver el deseo de José convertirse en realidad, pero una mención especial se debe hacer de Duane Marshall, Rebecca Hunter, Dan

Nadeau, Carlos Rosado y de Ken Kancavicus por sus extraordinarios esfuerzos y esmero. Agrega Mary, "Aunque no somos una familia en el sentido literal, nosotros tratamos a José y unos a los otros como si lo fuéramos. Me honra haber sido parte de esta experiencia y trabajar con gente tan asombrosa, ambos el personal como los clientes.

¡Vengan Al Festival Latino de Manchester y pasen un buen rato!

Agosto 21, 2004 - 11:00 AM. – 8:00 PM.
Parque de los Veteranos, Manchester, NH.

Y... la fiesta continúa después del Festival en el parque con un Baile de Gala (Formal) en el Wayfarer Inn, en Bedford (#121 South River Road)

Dos Orquestas: Grupo Melao y Orquesta El Salvador además, el DJ Internacional Moisés Fuentes

El Festival incluye un desfile por Elm Street comenzando a las 11:00 AM. desde Orange Street, con música en vivo y danzas de varios países Latino Americanos, artesanía y comidas étnicas entre otras atracciones.

El Festival Latino es una gran atracción en New Hampshire, que atrae una audiencia de más de 7,000 personas cada año y continúa creciendo. El festival no solo atrae hispanos/latinos de New Hampshire, sino que también atrae latinos del norte de Massachusetts así como miembros de otras comunidades de la región.

Para Información: (603) 644-7023 \$20.00 por persona
(603) 305-0549 (603) 627-8567 (603) 644-5728 (Incluye picaderas)

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage
(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión
(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.
¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Productos de limpieza en el hogar contribuyen al aumento de enfermedades y contaminación ambiental

Por Doris Anziani

Queremos hacer un llamado a las amas de casa y a todas aquellas personas que usan ciertos productos para la limpieza del hogar y para la belleza personal. Muchos de estos productos pueden ser muy dañinos para la salud, interfiriendo con el funcionamiento normal del cuerpo del ser humano causando daños irreparables y a su vez envenenando el ambiente. Pero para toda enfermedad existe un remedio y para estos productos existen alternativas.

Dichos tóxicos son más peligrosos cuando no se manejan cuidadosamente. La dosis que se utiliza es muy importante, así como la frecuencia con que usted utiliza estos productos. No existe una ley que le obligue a las compañías productoras a mencionar los químicos tóxicos que contiene cada producto pero, si lee la etiqueta, algunas de las compañías mencionan avisos de cuidado. Por ejemplo algunos advierten, "Si existe alguien en el hogar con problemas del corazón o de vías respiratorias como el asma, no utilizar".

En este caso, ¿qué haría usted si tiene un niño u otra persona que sufra de asma? Recuerde que Lawrence es una de las ciudades que sufre de los niveles más elevados de problemas del asma en el estado de Massachusetts. No nos estamos informando correctamente cuando compramos ciertos productos, primero porque la etiqueta no menciona los químicos y nosotros como consumidores no nos detenemos a leer lo que la etiqueta nos dice en cuanto a precauciones, o el modo de utilizar el producto para que no haga tanto daño o sea más efectivo.

Por ejemplo el blanqueador (Clorox) es muy popular en nuestra comunidad y al parecer en nuestras escuelas. No necesitamos olerlo para que éste haga su función de desinfectar. Muy clara están las instrucciones de cómo mezclar el blanqueador. Pero para muchos de nosotros si no lo olemos pensamos que no está funcionando, sin pensar que lo que estamos es haciendo un gran daño a nuestra salud y causándoles ataques de asma innecesarios a nuestros pequeños. Hace unos meses visité una escuela y pude oler el blanqueador a una gran distancia

de uno de los baños y me pregunté, ¿estará este trabajador de limpieza consciente del daño que le puede causar a un niño que padezca de asma si entra a este baño? Me imagino que no.

Y, ¿cuáles son alguno de los daños a la salud que dichos productos pueden causar? Ataques de asma, irritación a la piel, dolor de cabeza y migrañas, irritación en las vías respiratorias, alergias y cáncer.

Algunos síntomas se manifiestan rápidamente mientras que otros toman años. Muy claro está y varios estudios han demostrado que algunos de los químicos que se encuentran en nuestros productos de limpieza y belleza son causantes de los problemas de salud ya mencionados. Además, ¿a dónde cree usted que llegan a parar estos químicos cuando limpiamos la bañera, tiramos el agua que se utilizó para trapear por el sanitario o cuando tiramos los envases vacíos en la basura? Terminan en el agua y en el aire.

Y ahora, ¿quién podrá ayudarme? Se pregunta usted. Pues, para su tranquilidad, existen alternativas a estos "monstruos" porque así es que yo les llamo. Vea las recetas que acompañan este artículo y verá que usted puede utilizarlas; son muy divertidas y efectivas. Además, usted se sentirá satisfecho porque su casa estará limpia y su familia no se verá afectada por los efectos de los productos utilizados para la limpieza.

Pueden comunicarse a nuestros programas Casa de salud y Niños Saludables (Healthy Kids) los cuales se dedican a educar a la comunidad con respecto al ambiente y cómo este puede afectar nuestra salud. Ambos programas son patrocinados por La Agencia de Protección Ambiental. Agencias colaborando en este proyecto son Family Service Inc., JSI centro de Estudios de la Salud y el Ambiente, GLFHC y Lawrence Teen Coalition. Tenemos 10 líderes comunitarias que están dispuestas a trabajar con usted. Nuestro teléfono es 978-683-9505 Ext. 34.

Doris Anziani es la Coordinadora de Salud de Family Services, Inc. en Lawrence.



Limpiadores que puede hacer en casa

Les presentamos las recetas más populares ya que estos son los productos que se utilizan con más frecuencia en el hogar. Les aseguro que se sorprenderán con lo simple que es sustituir los productos tradicionales que estamos acostumbrados a usar y notará las diferencias positivas en nuestra salud, cuando utilice estas alternativas.

Como la meta de Casa de Salud es la de proteger el ambiente y su salud, espero que con estas recetas puedan ustedes y sus niños disfrutar de un aire limpio y libre de aquellos causantes de ataques de asma.

Para preguntas o comentarios, por favor de comuníquese con Doris Anziani al 978-683-9505 ext.34 o envíe un correo electrónico a danziani@familyserviceinc.com

He aquí algunas de las alternativas:

Limpiador de vidrios y espejos

4 onz. agua
4onz. vinagre
3 gotas de líquido de lavar platos una pizca de maicena

Para el lavado de ropa

Use "borax" o "washing soda" como sustituto de "cloro" (bleach)

Limpiador de madera

1 pinta de aceite mineral
1 cucharada de aceite esencial
Unte un paño con un poco de fórmula y limpie los muebles de madera

Limpiador de estufa, horno, refrigerador y baños

Baking soda y jabón de platos

La baking soda tiene múltiples usos;
Para el lavado de ropas
Para sacar la grasa de los platos y ollas
Para higiene bucal
Para refrescar el cuero cabelludo antes de lavarse el cabello

Para limpiar pisos de madera (hardwood)

Agua y vinagre - dejara sus pisos brillosos

Para limpiar la plata

En un envase con agua caliente añada;
1 cucharada de baking soda
1 cucharada de sal
En el fondo del envase coloque un pedazo de papel de aluminio. Emerja la prenda u objeto que desea limpiar por 15 minutos.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836

www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda

Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Lockward & Mejía Realty

Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.
Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

YMCA's Camp Lawrence

Photos: Alberto Surís



Camp Director, David Hetherly greeting the visitors with the typical enthusiasm of a camper.



Swimming is a must in summer activities.



Outdoor chapel where they have celebrated a wedding.



A new group of life guard taking a test. What a setting!



Lots of water activities for every taste, from rowing, skiing, boating, wind surfing, etc.



The Camp Nurse, Lisa Bulhuis and her assistant, Sophia Njaa in their fully-equipped office.

YMCA's Camp Nokomis



There is a lot of singing going on in the girls' camp. After lunch, they broke out in a series of camping-related songs.

Typical room for 8 youngsters with bunk beds.



Financial Development Director, Maria Gudinas, having lunch with some campers.



Water sports are everyone's favorites. While they enjoy themselves, there are plenty of rules which no one has a problem observing.



Cena de Gala Dominicana



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**



Listen Online: www.1490wccm.com

Lawrence

Citizens forming a Taxpayer Association



Marie Gosselin and Ted Tripp discussing specifics of the city budget.

By Alberto Surís

Former District F Councillor, Marie Gosselin, concerned over the economic situation the City of Lawrence is going through and the reckless way by which they try to balance the budget for FY '05, called for a meeting among local residents in the Knights of Columbus last Monday, August 9, to exchange ideas.

"It's the same group that attends the council meetings," Gosselin said of the poor attendance. "I expect it to grow as more people find out about this," she said.

To this first session attended Eddie Costa, Bill Collins, the Mt. Vernon Neighborhood Association, Frank Incropera and his wife Dotti; Walter Pomerleau, Irene Callahan, Councillor At-Large Marcos Devers and Ana Luna, president of Arlington Community Trabajando. As special guests, Ted Tripp, president of the North Andover Taxpayer Association and Mario Pinierio, councillor in the Town of Amesbury.

Gosselin expressed her preoccupation that young people are graduating today and because they cannot find a job, they leave the city. "People are buying homes but the majority work outside the city," she said in reference to the closing of Lucent Technologies and the possibility of Malden Mills moving its production to China or some other country.

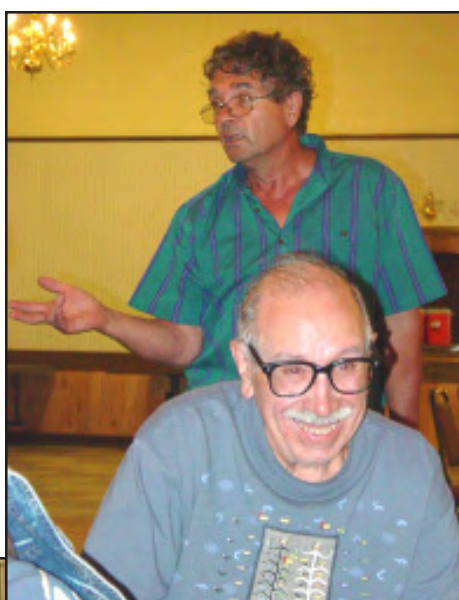
"When citizens like Eddie Costa or Bill Collins go before the council, none of the councillors are paying attention," complained Gosselin.

Ted Tripp, president of the North Andover Taxpayer Association, explained

the successes their organization has had in defense of the North Andover citizens. Last year, the North Andover group put enough pressure and succeeded in defeating a 4 million dollar override on the budget through Proposition 2-1/2. This year, the town is looking for alternate ways to build a police station.

Mr. Tripp mentioned that they have helped citizens in Amesbury, Framingham and Winthrop among others to form their own vigilante groups and he would be available to help the Lawrence group, as well. "When cities are generous, they spend money they don't have," said Tripp, with the recommendation that they find and support taxpayer-friendly candidates.

Before the conclusion of the gathering, they talked about creating a strategy for the next meeting, which is to take place on October 4.



Amesbury Councillor Mario Pinierio, with Eddie Costa in the foreground.



Mario Pinierio, Amesbury Councillor, chats with Walter Pomerlau and Bill Collins long after the meeting ended.

Michael Walters, candidate for School Committee, District F

There comes the time when we all must take part in contributing to society at-large; my time has come.

I am Michael Walters and I am a candidate for School Committee for District F in Lawrence. Having graduated from the University of Massachusetts in Lowell last year, I can now concentrate on this race with the hope that my effort brings some stability and consensus to that body.

It is quite disturbing watching the behavior of our current School Committee. I grew up in a very disciplined home where things were done by the book. Hopefully, I will be able to bring common sense and reasoning to the group.

Although my father had a more comfortable life in the Dominican Republic, my mother had a frugal background. They came to this country looking for a better way of life

and since I was born here in Lawrence, they worked very hard to give us the best of everything, including discipline and education.

My mother worked on the 3rd shift at Lucent Technologies while my father is a Medical Interpreter Coordinator at the Leahy Clinic in Burlington.

I am now 28 years old with a degree in Political Science, ready to enter Mass. School of Law in August, and I am full of hope and ambition for the future of this city. I am presently employed by the Greater Lawrence Community Action Council in the capacity of Parents' Advocate which puts me in touch with the needs of families

in this community. Also, my son is entering the third grade and I want the best education available for him. That is my greatest motivation: To assure that the children of this city can have the same opportunities I had. We all have to invest in the community and let parents know that we are interested in their comments and ideas because they do count.

I hope you consider giving me your vote for School Committee representing District F on September 14.

Rumbo had requested a bio from all the candidates for publication free of charge but Mr. Walters was the only one to respond.



Michael Walters, Candidate to School Committee, District F.

Mayor Sullivan announces Lawrence Storefront Improvement 2004 Grant Recipients

Mayor Michael J. Sullivan and the Office of Planning and Development have announced grant recipients for the 2004 Storefront Improvement Program in Lawrence. Superior Cleaners and Tailors, Essex Street Market, a portion of the Central Building and Priscilla's Candies, all located on Essex Street, were this year's grant recipients. The Storefront Improvement Program is designed to reduce blight and slum in targeted neighborhoods and this year the main business district has been targeted.

States Mayor Sullivan "We have specifically targeted Essex Street and Broadway for the Lawrence Storefront Improvement Program to make an impact on the downtown community as part of our Essex Street Revitalization Program."

Funded through the Office of Housing and Urban Development, Sullivan anticipates additional funding in 2005. The grant program provides up to \$18,000 in grants, with 75% paid by the City and 25%, to qualified applicants. In 2005, funds will be targeted to qualified recipients on Broadway, to coincide with the total reconstruction being finished on roads and sidewalks.

"This is such a great program because it offers professional technical support to go along with the funding," adds Mayor Sullivan. For additional information on the Storefront Improvement Program, contact Sharon DuBois, Project Manager, Office of Planning and Development, (978) 794-5891, x17.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

Sex offenders lurk in our communities

By Alberto Surtis and Dalia Díaz



Nathaniel Bar-Jonah, who had a history of sexual crimes against boys, was released from the Massachusetts Treatment Center for the Sexually Dangerous after 12 years because a judge deemed him no longer sexually dangerous. Within days of his release, he was arrested in connection with the attempted abduction of a small child.

With the recent release of the Sex Offender Registry, the public has become interested in learning about how many may be lurking in our communities. The Lawrence Police Department has a complete listing that they are making accessible to anyone who wants to know if there are any sex offenders living in a one-mile radius of their residence and it was shocking learning how prevalent they are in this area.

"We want the public to be informed," said Lt. Walter Soriano, officer in charge of the Sexual Offenders Tracking Unit. "Everyone has the right to know who is a sex offender in their neighborhood. As part of their release, they cannot be near schools, daycare centers, libraries or any place where children may be present," he added.

Lt. Soriano has been on the police force for 33 years and this is the most disturbing assignment he has had. This Task Force at Lawrence Police was formed at the end of May and with the assistance of Officer Eugene Scanlon they have a gigantic mission ahead of them.

What is a Sex Offender?

A sex offender is any person who resides or works in the Commonwealth and who has been convicted of a sex offense, or who has been adjudicated as a youthful offender or as a delinquent juvenile by reason of a sex offense, or a person released from incarceration or parole or probation supervision or custody with the department of youth services for such a conviction or adjudication. Also, a person who has been adjudicated a sexually dangerous person or a person released from civil commitment on or after August 1, 1981.

Sex offenders will be classified according to the degree of dangerousness

they pose to the public and their likelihood for re-offense. An offender's classification will be:

- a Level 1 or "low risk" offender,
- a Level 2 or "moderate risk" offender, or
- a Level 3 or "high risk" offender.

At present, Lawrence has 27 level 3 offenders, 72 level 2 offenders and 40 level 1, with 49 still pending classification by the state. Although these figures change on a daily basis, the City of Lawrence has approximately 180 sexual offenders living and working in our neighborhoods. It is those on level 3 that the Police Department wants people to know about. Many level 2 offenders are just as dangerous as level 3.

All sex offenders must register with the Board by mail within two days of moving into the Commonwealth from another jurisdiction and when they are moving within Massachusetts from one address to another.

When changing jobs, all sex offenders must register by notifying the Sex Offenders Board of their current and new work address by mail at least 10 days prior to changing a place of employment.

"These people have not committed a crime," said Chief John J. Romero, "but we have to make everything possible by using all media available to let the public know who and where they are."

This action may seem as an act of persecution of someone who has paid his debt to society but Lt. Soriano is very quick to explain that we should not feel sorry for any of them. "These are very dangerous people. They will recommit and we know it," he assured us. Then, he went on to show the lengthy records they have; multiple entries with the worst of sexually-related offenses and many of them are pedophiles.

"They have no possible cure; we know they are going to commit a crime somewhere and then put them away," said Lt. Soriano. "That's all we can do."

Obtaining information about sex offenders living/working in your community.

Any member of the public who is at least 18 years of age or older may request sex offender information. The information will be provided to any person who is seeking the information for his/her own protection or for the protection of a child under the age of 18 or for the protection of another person whom the requesting person has responsibility, care, or custody.

You may request sex offender information at local police departments or through the Sex Offender Registry Board directly. The Board also intends to post Level 3 sex offender information on the Board's Internet Web site but is awaiting the approval of the Superior Court.



Officer Eugene Scanlon reviews a file of a sexual offender with Lt. Walter Soriano. Some of these offenders have a very extensive criminal record and are quite dangerous.

Lawrence Police Gang Unit
 (978) 794-5923 Confidential
Cooperate with Lawrence Police!
 If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your call will remain confidential.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.
COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM

IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN

- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST

IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT (978) 681-4996

Guilmo Barrio
 Oficial de Préstamos Hipotecarios
 Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.
 Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
 Fax: (978) 244-1280
 E-mail: GuilmoB@hotmail.com

¿Qué pasa en NECC?

Humorist to visit Northern Essex Community College

Nationally recognized comedian Loretta LaRoche will be featured at Northern Essex Community College's Fourth Annual NECC Foundation Fundraising Performance on Friday, October 1, 2004, at the college's Sport and Fitness Center.

This will be Ms. LaRoche's second visit to NECC. In 1999 she performed to a sold-out crowd of 1,200 with her presentation "The Mirth Doctor". This year she will entertain the audience with a comedy-filled evening titled "Life is Not a Stress Rehearsal".

LaRoche draws on more than 30 years as an entertainer. Both her irreverent brand of humor and innate sense of the absurd capture the audience. She uses her wit and wisdom to present a common-sense view of life that leaves her audience inspired, motivated, and roaring with laughter.

Tickets for the event are \$35 per person for general admission and \$50 for preferred seating. To order, please call the NECC Event Line at (978) 556-3870.

For information on the sponsorship opportunities remaining, please contact Jean Poth, Vice President of Institutional Development at Northern Essex Community College, at 978-556-3624 or jpoth@necc.mass.edu.

Murley

Democrat
for
Sheriff

"Time for a democratic change"

Return millions of dollars to the taxpayers through budget cuts.

Restore honor and integrity to the department.

Committee to elect Murley for Sheriff
P.O. Box 27 Salem, MA 01970
(978) 210-6207
www.murleyforsheriff.com

Do you know who owns this car?



It was parked Saturday night in front of Galaxia Night Club in a handicapped space which should be free at all times.

Este auto estaba estacionado el sábado por la noche al frente de Galaxia Night Club en un espacio para discapacitados que debe dejarse libre en todo momento.

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

NECC Course Examines the American Presidency: Public Invited to Enroll

When the head of the Northern Essex Community College history department sent out a memo asking faculty to develop a fall course that would correspond with the 2004 election, it was no surprise that Dennis (DJ) Deeb, a self-avowed "political junky" since the age of 12, was first to turn in a course description and syllabus.

The result of his efforts, "The American Presidency" will be offered Tuesdays from 6:30 to 9:10 p.m. from Sept. 14 through Dec. 21 on the Haverhill campus.

A registered Independent, Deeb says this three-credit course examines the constitutional role and historical development of the American Presidency over the past 200 years with an emphasis on the expansion of presidential administrative powers over the 20th and 21st centuries. This course also surveys the presidential election cycle, the role of social forces and institutions in presidential elections, and the system of retiring or removing presidents. There will be a particular emphasis on interactive dialogue and discussion on the major events surrounding the 2004 Presidential Elections.

Participants can count on homework that includes watching and analyzing the presidential debates.

Deeb, a Dracut resident, is an adjunct professor at Northern Essex. He teaches Western Civilization as well as World History. He also teaches Social Studies and Humanities at Reading Memorial High School. Deeb has a bachelor's degree in criminal justice and political science, a master's degree in political science from Suffolk University, and a master's degree in education from U.Mass/Lowell.

A veteran of the political scene himself, Deeb is a three-term school board member of the Greater Lowell Vocational Technical High School. He also ran unsuccessfully for state rep. in 2002.

For more information on the class, contact Deeb at 978 556-3298. To register, call the college's Registrar's Office at 978 556-3700.

New ESL Head Named at NECC

A Lexington woman, Janice Rogers, with more than two decades of experience working in the English as a Second Language (ESL) arena has been named ESL Curriculum Coordinator at Northern Essex Community College.

Rogers comes to NECC from Bunker Hill Community College in Charlestown, where she served as ESL assessment specialist for the past two years. Prior to that, she was academic director at the Boston Institute of Intercultural Communication in Brookline for nearly eight years. She has also worked as curriculum specialist at the Accrediting Council of Continuing Education and Training (ACCET); as workplace education coordinator at The International Language Institute of Massachusetts, Inc., and as an instructor at the International School of Languages in Singapore.

Rogers holds a Master's in Art in Teaching English as a Second Language and Spanish from the School for International Training in Brattleboro, Vermont. Her undergraduate degree is in Spanish and Latin American Studies at Brown University. She is fluent in both Spanish and French.

Her responsibilities include assisting with the coordination of day, evening, and summer ESL classes and curriculum on both the Haverhill and Lawrence campuses. She will also play a role in preparing the master schedules. In addition, she will chair the college's ESL meetings, coordinate placement testing, assist with student advising, and represent the college when meeting with outside ESL affiliated organizations.

The focus of ESL at NECC is



completely academic. The goal of the ESL courses is to prepare students, who already have a high school diploma or GED, but whose native language is not English, to use English at a college level. Northern Essex's ESL curriculum includes courses in English grammar, reading, writing, listening, and speaking. This curriculum is designed to prepare students to enroll in courses which lead to a certificate or associate degree from NECC. Placement in the ESL program is based on an assessment process.

Today, nearly 500 ESL students, representing 19 countries, are enrolled at NECC. The average ESL student is a 31-year-old female attending school in the evening.

For additional information contact Janice Rogers, NECC's ESL Curriculum Coordinator, at 978-556-3429 or jlrogers@necc.mass.edu

Northern Essex to Offer Career Exploration Nights

Fourteen different careers will be highlighted during two Career Nights that will be held in August at Northern Essex Community College.

The first Career Night will be held on Tuesday, August 24, from 6 to 8 p.m. in the Conference Area of the Library on Northern Essex's Haverhill Campus, which is located just off of exit 52 on rt. 495.

Careers to be covered that evening will be early childhood education, elementary education, computer technology and Engineering, and liberal arts.

On Thursday, August 26 from 6 to 8 p.m., the Career Night will move to the Lawrence Campus, 45 Franklin Street. That night, the focus will be on careers in criminal justice, dental assisting, medical assisting, medical billing, coding & terminology transcription, nursing, paralegal, polysomnography, practical nursing, radiologic technology, and respiratory care.

Free and open to the public, these sessions give interested students the opportunity to talk with faculty in their field of interest and to meet with college officials and determine how to start on their career path.

For more information, please call the Northern Essex Community College Admissions Office, 1-800-NECC-123 or (978) 556-3600.

"Choices" workshop offered for potential students

Area residents who have been thinking about attending Northern Essex Community College but are unsure about a course of study are invited to attend a free, one-hour workshop which will be held at the Haverhill campus on the following dates:

Tuesday, August 31, 3 to 4 pm

Friday, September 17, 11 am to noon

Sponsored by the college's Career Development Center, the "Choices" workshop was designed to help potential students recognize possible career paths stemming from their personalities and interests, then identify the corresponding NECC program.

Northern Essex offers over 70 associate degree and certificate programs in the areas of business, computers, criminal justice, deaf studies, early childhood education, electronic technology, engineering science, health professions, human services, liberal arts, web page design and many others. Classes are offered days, evenings or weekends as well as online.

Since materials are handed out, reservations for this workshop are required.

To register or for more information, call the NECC Career Development Center at 978-556-3722.

Surrounded by Family

Jackson House (Lawrence) Resident Jose

By Sally Williams

José was homeless and living on the Cape before he found his way to Lawrence and into the Department of Mental Health system. In 2001, José came to Vinfen's Jackson House, a program for people with co-occurring psychiatric and substance abuse disorders. When he arrived, José was estranged from his family and very alone. He had an extensive history of substance abuse and outstanding legal issues.

Program staff addressed all of these issues, even helping him to lose weight before knee surgery and seeing him through the grueling physical therapy that followed. Staff encouraged José, without judgment,



This stone was placed in front of their house honoring José's memory.

as he worked toward sobriety. Soon, José became productive and reached out to his peers who were struggling. In one of his introspective moments, José told staff of his goal: "When I go, I want to be clean and sober and have my family around me."

What transpired between the day that José was diagnosed with cancer and the day he died two weeks later is truly an awe-inspiring story of devotion:

Shortly after receiving the diagnosis of liver cancer last spring, José began having difficulty breathing and was admitted to Lawrence General Hospital. José was initially given two to four weeks to live, and staff immediately started to make final arrangements. Program Director Joe Flynn and Site Manager Christine Farnan notified past and present staff, current residents and graduates, and friends from other programs, including his closest friend Juan, and set up a rotating schedule for visiting José. Two days later, they were told that José would not live to see another weekend.

On June 17, Mary Thompson, Program Director at Vinfen's Kenoza and Highlands Residences (and previous Program Director at Jackson House) arrived at the hospital at about 12:30 p.m. and entered a room full of people who were gathered around José's bed, holding his hands and saying good-bye. A hospice nurse and a hospital chaplain



The organizers of the yard sale to raise funds for José's grave stone were, from the left, Carlos Rosado (with his son Carlos), Wilfredo Urbina, Frank DeJesús, Julie Gallagher, Christine Farnan, Duane Marshall, Program Director Joe Flynn and his wife Diana Flynn. In front, Bethany Marshall, Rob Zuillo and Maria Schiavone.

were there, and they prayed. José's friends from Jackson House had brought him flowers, and a picture of them was on his bed rail (his peers wanted him to know that he was not alone and that they were thinking of him). José died peacefully at approximately 1:30 p.m., surrounded by people who loved him.

In the end, José achieved his goal. He died clean and sober with his family around him. Although staff were never able to reconnect José with his biological family,

he did die with family, and they made sure that he died with dignity and knowing that he was loved.

Following José's death, staff and clients provided support and comfort to one another, and they held a fund-raiser to help them buy a headstone for his grave site. The yard sale they organized produced enough to buy the headstone. Bethany Marshall, a 9-year-old student from the Kelly School in Newburyport was painting movable

(Cont. on page 21)

Come to Have Fun at... The Latino Festival August 21, 2004 Veterans' Park, Manchester, NH 11:00AM - 8:00PM

Gala (Formal) Dance at Wayfarer Inn in Bedford
\$20.00 per person - Two Live Latino Bands
International DJ - Moises Fuentes
Call: 644-7023 305-0549 627-8567 644-5728

The Festival includes a parade on Elm Street at 11:00AM starting on Orange Street, live music and dancing from several Latin American countries, ethnic foods and arts and crafts among other events.

The Latino Festival is now a major attraction in New Hampshire drawing audiences of up to 7,000 each year and growing. Not only does the Festival attract Hispanics/Latinos from throughout New Hampshire, it draws Latinos from Northern Massachusetts as well as members of the broader community from throughout the region.

City of Lawrence Election Division

- The City of Lawrence will hold a State Primary on September 14, 2004. The Polls will be open from **7:00 AM until 8:00 PM**.
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have Bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on **August 25, 2004**. The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00p.m., Monday, September 13, 2004**.
- For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, 794-5808, 794-1336 or visit us on the internet.

Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

We sell your house for as little as \$4,995.00.

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

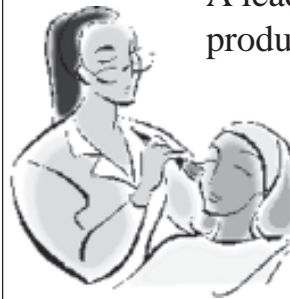
Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Alicia Make-up Academy Inc.

110 Sutton Street (Lowell level)
N. Andover, MA 01845

(978) 683-6556

A leader of make-up instruction,
producing high caliber students



Announces the beginning of their Professional Make-up Artist courses & Personalized one on one make-up courses to learn how to become your own makeup artist call for class schedule & to register also available make-up application for bridal parties and special occasions.



Meet NECC's Occupational Advisory Board



Northern Essex Community College's Occupational Advisory Board, comprised of business and community leaders, meets three times a year. Members of the board help the college to develop and offer programs that meet the educational and occupational needs of residents, businesses and agencies in the Merrimack Valley and beyond. Members of the OAB include (left to right top row) David Wihry, Human Resource Recruiter, UPS; William Perrone, Vice President The Howe Agency; Thomas Condardo, Vice President Global/Ware Solutions; Dr. Paul Bevilacqua, Vice President and Dean of Academic Affairs, at Northern Essex Community College; Jeanette Woodbury, Administrative Assistant II, at Northern Essex Community College; Kelly Osmer, Dean, Workforce Development at Northern Essex Community College; Herman Ocasio, CEO, Ocasio True Martial Arts Academy; Lester Schindel, CEO, Merrimack Valley Hospital; Arthur Tate, District Superintendent, Haverhill Public Schools; Milton Taylor, Labor Relations Representative, Northeast Skills Training Program; (left to right front row) Douglas Ewing; Kenneth Paul, Vice President, Chart Industries, Inc.; Dr. Donald Ruhl, Chairperson of the Occupational Advisory Board; Shaw Rosen, Executive Director, Lower Merrimack Valley WIB; Lisa Fitzpatrick, MSM Industries; David Hartleb, President, Northern Essex Community College.

Haverhill Historical Society

Calendar of Activities for May

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

www.haverhillhistory.org

Wine Tasting at the Haverhill Historical Society

August 19th, 6:00pm-9:00pm.

Celebrate the Buttonwoods 100th Birthday at a FREE Wine Tasting! Guests will meet with Thomas Zack, Wine Consultant, from PRP Wines of Massachusetts, Inc. and sample several wines selected by him for their unique tastes and flavors. Guests will have an opportunity to purchase the wines tasted that evening. Part of the proceed from this event will be donated to the Haverhill Historical Society. Don't miss this opportunity! Please call 978-374-4626 to reserve your spot.

Prospect Hill and Back Bay Neighborhood Association

Next meeting: August 18, 2004 – 7:00 PM

The PHBBNA holds its monthly meeting on the 3rd Wednesday of each month at the Sons of Italy, 155 Marston St., Lawrence and the public is always invited to attend.

For the August 18th meeting, the special guest will be Robert D. Ansin, President and CEP of Massachusetts Innovation Center and he will talk about his plans for Wood Mill. Mr. Ansin has offered the members of PHBBNA a tour of the building on September 15, at 2:00 PM. Anybody interested in taking the tour should call Gloria Schwarz at (978) 688-7731 to reserve a space because the group will be limited to 20 people.

Daniel Webster College's Aviation Heritage Festival to feature WW II's Donald S. Lopez

Families will enjoy the September 25 & 26 Aviation Festival's speakers, exhibits and activities

Nashua, NH - WWII will come alive at Daniel Webster College and adjacent Nashua, NH, Municipal Airport (KASH) when WWII pilot and deputy director of the National Air and Space Museum, Donald S. Lopez, talks about that extraordinary time in history at the College's 2004 Aviation Heritage Festival September 25 and 26. Dozens of aircraft will be on display, including a good number of planes representing the WWII era, including the P-51 Mustang, the F4U Corsair, the P-47 Thunderbolt, the P-40 Warhawk, the B-17 Flying Fortress, the B-24 Liberator, the B-25 Mitchell, and the TBM Avenger. Lopez will be speaking on both days at the Eaton-Richmond Center at Daniel Webster College.

During World War II, Lopez served in China, flying Curtiss P-40s and North American P-51s. "I am particularly interested in telling the story of the air war in China. The operation there was miniscule compared to the other theaters of the war, but its contribution was much larger than is generally recognized," he said. the Aviation Heritage Festival venue at Daniel Webster College is an ideal way to share that information, Lopez added, and enhances what students may have learned in the history classroom.

The Festival runs from 8:30 a.m. 5 p.m. both Saturday and Sunday. Adult admission



Donald Lopez, Deputy Director of the National Air and Space Museum; Credit: Photo by Carolyn Russo/NASM, National Air and Space Museum, Smithsonian Institution; Copyright: Smithsonian Institution

is \$15, children 4-12 are \$5, children under 3 are free. Tickets for seniors over 65 and veterans are \$12; special discounts are available in advance for group of ten or more. Free parking is available or pilots may fly in. For directions and updated information, visit www.dwc.edu/festival or call 603-577-6622.

Daniel Webster College Announces Aviation Art Contest for Young People. Free plane ride for three winners.

Nashua, N.H. - Daniel Webster College, host of the 2004 Aviation Heritage Festival September 25 & 26 at its campus and the adjacent Nashua Municipal Airport, announces an aviation art contest open to school-aged children, 1st through 12th grade. Each entrant will receive one free ticket to Daniel Webster College's fourth Aviation Heritage Festival, a value of up to \$15.

With the theme, "Aviation: past, present and future," young artists are encouraged to submit their artwork on paper (one per person; two per household) to be judged by members of Daniel Webster College's aviation faculty. Faculty will choose two semi-finalists (one girl and one boy) from each of these states: New Hampshire, Massachusetts, Vermont, and Maine. In addition to a free ticket to the Festival, semi-finalists will get an Aviation Heritage Festival t-shirt.

One winner from those semi-finalists will be selected from each of the age categories: 1st - 5th grade; 6th - 8th grade; 9th - 12th grade. These three grand prize winners will win a half-hour plane ride during the festival weekend, as well as a free admission and a t-shirt.

"We were looking at a way to engage the interest of the region's young people in aviation - where it came from, where it is now, and where aviation is heading," said College President Hannah McCarthy. "Because last year the country celebrated

the centennial of powered flight, many children and adults have become very interested in and knowledgeable about aviation. As part of our mission, we are committed to educating the public, as well as our own students, and we are so very pleased to have the opportunity again this year to present such a wonderful event that appeals to families and so many others."

Contest winners will be announced September 7th, with submitted artwork being used in publicizing the festival, the largest aviation festival in the region, featuring exhibitors and activities, distinguished speakers, and unique aircraft, like the P-51 Mustang; P-40M Warhawk; P-47D Thunderbolt; B-17 Flying Fortress; and the 4FU Corsair.

Children are encouraged to submit their artwork on paper to: Aviation Heritage Festival Art Contest, Daniel Webster College, 20 University Drive, Nashua, NH 03063. A festival ticket will be sent to each contestant early to mid-September. Submissions cannot be returned.

Entries must be received by Daniel Webster College by September 1, 2004. Winners will be contacted by phone on or about September 2, 2004.

For additional information about Daniel Webster College's 2004 Aviation Heritage Festival, which runs from 8:30 am - 5:00 pm September 25 and 26, 2004, visit www.dwc.edu/festival or call 603-577-6622.

Athletics are undefeated



Top row: Manager Sara I. Saldaña, Coach Jimmy Baker, Euris Gonzalez, Jorge Escoto, Orlando De La Cruz, Christopher Baker, Head Coach Theresa Melendez, Coach Yessenia Gil. Middle row: Jeffrey Garcia, Jordan Franco, Luis Puello, Harvey Blanco, Leonardo Saez, Alex Diaz, Luisito Melendez. Bottom row: Hector Mena, Christopher Encarnacion, Christopher Flynn, Edwin Rodriguez.

The baseball team from Lawrence Central Little League the Athletics played 17 games with the Central Little League teams and they were undefeated. "I am very proud of my team for all the hard work and dedication the players showed this year," said Sara I. Saldaña, the team's

manager.

Then they went to play the South Lawrence Phillies (8-4), Tower Hill Orioles (4-0) and finally the Prospect Hill Dodgers (3-1) and they kept their title as the undefeated City Champs the Athletics from the Lawrence Central Little League.

You can send your articles and press releases to:
Rumbo@rumbonews.com

City of Lawrence Recreation Department Wednesday Nights at the Movies

Where: Pemberton Park

Time: Dusk (show will start approx. 7:45 PM and end no later than 10:00 PM)

August 18 – Confessions of a Teenage Drama Queen

August 25 – Cheaper by the Dozen

Family movies will be shown (Rated PG)

Bring blankets, chairs, etc. - Free Popcorn

SBA programs and services in the Merrimack Valley

In partnership with the U. S. Small Business Administration and the Merrimack Valley Chamber of Commerce, the following workshop is being offered:

Overview of SBA Programs and Services in the Merrimack Valley. This workshop will help you gain a better understanding of the various SBA programs and services available for prospective and current entrepreneurs who need assistance in starting or expanding their businesses. General information will be provided on the following programs and services:

- Service Corps of Retired Executives
- Small Business Development Centers
- Business Information Center
- SBA 7 (a) Loan Guaranty Program
- Government Contract Opportunities

Date: Thursday, August 19, 2004

Location: Merrimack Valley Chamber Bldg., 264 Essex Street, Lawrence, MA

Time: 10:00 am - 11:30 am

Fee: FREE!!!

To register: Contact Lisa Gonzalez Welch, SBA Economic Development Specialist at (617) 565-5588 or via e-mail at lisa.gonzalez@sba.gov. Call today!!! Register today!!!

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Melinda

"I would like to be a teacher when I get older. I did really well in school this past year."

By A. Santiago

Sweet and very shy, Melinda is a child who deserves a lot of attention and affection from an adoptive family. This girl of Puerto Rican descent was born in September 1990 and enjoys many different hands-on activities like working on the computer. Melinda is also a music lover.

It takes Melinda a while to be comfortable in a new environment and self-expression is difficult for her. Once she feels safe, however, she does well in a family setting. Her siblings are very important to her, and her social worker remarks that she is a "different child" in their presence. Melinda receives extra help in school and will need a family who can advocate for her educational needs and continued therapy. She is working on her peer relationships at school and has made some good friends.

After all of the losses in her life, Melinda is looking for love, patience and stability. Legally free for adoption, Melinda would do well with a two-parent or a single



mom who can help her maintain her connections to her siblings.

To learn more about Melinda, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176.

You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

Cartas/emails/Letters

The epitome of stupidity

From: "Patrick McDougall" <PGM74@msn.com>
 To: <DaliaDiaz@rumbonews.com>
 Subject: Disapointment
 Date: Thursday, August 12, 2004 10:48 PM

Dalia I am so disapointed that you excepted money from sharon pollard not to publish ellen bahans stories. She is a good friend to Methuen people who need a voice in methuen from people like sharon pollard. I hope you reconsider ellen bahans stories and publish them back in rumbo I am afraid people will boycott if you don't. Well thanks for all you have done hope you can live with not publishing ellens stories.

Patrick McDougall

Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

Chamber of Commerce and SBA Partnership

In partnership with the U. S. Small Business Administration and the Merrimack Valley Chamber of Commerce, we offer the following workshop:

Overview of SBA Programs and Services in the Merrimack Valley. This workshop will help you gain a better understanding of the various SBA programs and services available for prospective and current entrepreneurs who need assistance in starting or expanding their businesses. General information will be provided on the following programs and services:

- Service Corps of Retired Executives
- Small Business Development Centers
- Business Information Center
- SBA 7 (a) Loan Guananty Program
- Government Contract Opportunities

Date: **Thursday, August 19, 2004**

Location: Merrimack Valley Chamber Bldg., 264 Essex Street, Lawrence, MA

Time: 10:00 am - 11:30am

Fee: FREE!!!

To register: Contact Lisa Gonzalez Welch, SBA Economic Development Specialist @ 617-565-5588 or vie e-mail at lisa.gonzalez@sba.gov

Voter Registration Event in Manchester

Vote Now NH Hispanics (VNNHH), a 501(c)(3) non-profit corporation and the only NH Hispanic organization in voter registration and education whose mission is to promote, encourage, develop and expand the participation of Hispanics in the electoral process through voter registration and education, is pleased to announce that in cooperation with the Office of the City Clerk of the City of Manchester, on Saturday, August 21 from 1PM to 4PM at the Latino Festival, voter registration for Manchester residents will take place at the Vote Now NH Hispanics (VNNHH) booth.

Proper documentation/identification, such as evidence of citizenship by birth or naturalization (birth certificate, US Passport, a citizenship affidavit or any reasonable documentation that the applicant is a US citizen), evidence of domicile (showing that you have a permanent domicile in the city of Manchester), and age (showing that you are 18 years or older) must be presented. It is important for the community to be notified of this first-ever event and to demonstrate the commitment of the community to be active participants in the electoral process. Voter registration at the VNNHH booth is open to any qualified Manchester resident.

VNNHH encourages all Hispanics to exercise their right to vote in the upcoming elections by taking opportunity of this voter registration initiative.

For more information or assistance contact: Gustavo Moral, VNNHH, PO Box 3185, Manchester, NH 03105, (603) 566-3197, votownhispanics@yahoo.com

Nevins Memorial Library

305 Broadway, Methuen, MA 01844
 Afternoon Tea and Tour 2004
 Tuesday or Thursday afternoon (1-3 PM)
 agosto 5, 10, 19, 24

You are invited to join us under the shade of century old champion trees and enjoy the relaxing atmosphere of the front portico. While a light lunch, tea, cold lemonade, and sweet treats are served, you will be enchanted by a live piano concert. We will discuss things of interest to adult women and be entertained by a guest speaker. To conclude your wonderful afternoon you will be escorted on a guided tour of the Nevins Memorial Library grounds. Come escape to a gentler time that is but a memory.

Menu: Assortment of tea sandwiches, lemonade, specialty teas, and divine deserts. Attire: We encourage you to dress as you would like - hats, long dresses, gloves, costumes, Red Hat attire, ae all encouraged but comfortable attire is also suitable and most accepted. Individuals and groups are invited. Special occasion events are welcomed.

RSVP for reservations (978) 686-4080 x 12. (Donation: \$8.00 per person).

Seating: 1PM Tuesday or 1PM Thursday, Rain or shine.

All proceed to benefit the Friends of the Nevins Memorial Library.

Make checks payable to the Friends of the Nevins Memorial Library.



Texas Hold 'Em Poker Tournament

Friday, August 20, 2004

Doors open 5 p.m. - Play begins 6:15 p.m. sharp

Lawrence Elks • 652 Andover Street • Lawrence

Registration open to First 200 Players Must Register in Advance

Paying 8 Places • (Based on 200 Players)

Enjoy complimentary refreshments.

For more information, contact Walter Kimball at (978) 725-6681.

Donation: \$100 per player, benefits the Merrimack Valley YMCA's Capital Campaign

Must be at least 21 years of age to enter tournament.

Pre-register by August 10. Return this coupon to: Walter Kimball, Merrimack Valley YMCA, 7 Ballard Way, Lawrence, MA, or bring to Methuen Branch YMCA.

Please make checks payable to: Merrimack Valley YMCA





YMCA

Name _____

Address _____

Phone _____

Ciudad de Lawrence Departamento de Elecciones

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 14 de septiembre del año 2004. **Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.**
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para Registrarse para votar será el **miércoles, 25 de agosto del año 2004**. la oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 13 de septiembre del año 2004.**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807, 794-5808, ó 794-1336 visitarnos en el internet.

La Cruz Roja Americana ofrece curso de cuidado de niños

La Cruz Roja Americana está ofreciendo un curso de cuidado de niños que tendrá lugar el jueves, 12 de agosto desde el mediodía hasta las 6 de la tarde en la YMCA de Andover/North Andover.

Este entrenamiento es para niñas y niños de 11 años en adelante y provee la información y las destrezas necesarias para proveer cuidado de niños seguro y responsable en la ausencia de los padres o guardianes. Las habilidades

serán desarrolladas en cinco áreas críticas: liderazgo, seguridad y juego, cuidado básico, primeros auxilios, y profesionalismo.

Una vez completado el curso, los participantes recibirán una Certificación de la Cruz Roja que será enviada a sus hogares. El costo por estudiante es de \$55 para las familias miembros de la YMCA; y \$115 para los no socios. La YMCA está localizada en el 165 de Haverhill St., Andover, (978) 685-3541.

Surrounded by Family...

(Cont from page 17)

finger puppets on the hands of visitors and she raised over \$10 by herself.

Mary says that it "was amazing to witness such devotion and love." Even the hospital staff was impressed and said that they "hardly felt needed because of all the support José received from his friends."

So many people were instrumental in seeing José's wish come to fruition, but special note must be made of Duane Marshall, Rebecca Hunter, Dan Nadeau, Carlos Rosado, and Ken Kancavicus for their extraordinary efforts and dedication. Adds Mary, "Although we are not a family in the literal sense, we treated José and one another as though we were. I am honored to have been part of this experience, and to work with such amazing people, both staff and clients."

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"
681-9129

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Melinda

"A mí me encantaría llegar a ser una profesora cuando sea grande. A mí me fue muy bien en la escuela el año pasado."

Por Milton L. Ortiz

Melinda es dulce y muy tímida, y es una niña que merece mucho afecto y atención, de parte de una familia adoptiva. Esta niña de descendencia puertorriqueña, nació en septiembre de 1990 y le gustan mucho diferentes actividades que tengan que ver con las manos, como trabajar en la computadora. También le encanta la música.

A Melinda le toma algo de tiempo sentirse confortable en un nuevo ambiente, y expresarse es también muy difícil. Sin embargo, una vez que se siente segura, ella responde bien en el ambiente familiar. Sus hermanos son muy importantes para ella y su trabajadora social dice que ella es "una niña diferente" cuando está ellos.

Melinda recibe ayuda extra en la escuela y necesitará una familia que pueda abogar por sus necesidades educativas y terapia continuada. Ella está esforzándose en sus relaciones con sus compañeros en la escuela y ha hecho algunos buenos amigos. Después de todas las pérdidas en su vida, Melinda busca el amor, la paciencia y la estabilidad. Legalmente libre para la adopción, Melinda responderá mejor con una pareja o una madre sola, que le pueda ayudar a seguir conectada con sus hermanos.



Usted puede ayudarle a Melinda a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación."

Ciudad de Lawrence Departamento de Recreación Películas los Miércoles por la Noche

Dónde: Parque Pemberton

Cuándo: Al anochecer (la película comenzará a las 7:45 PM aprox. y finalizará a más tardar a las 10:00 PM)

Agosto 18 – Confessions of a Teenage Drama Queen

Agosto 25 - Cheaper by the Dozen

Se exhibirán películas familiares (Aprobadas PG)

Traiga sus propias mantas, sillas, etc. - Maripositas de maíz gratis.

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina/Aeróbicos/Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

“You could act like a man. What’s a matter with you.”

(Words from the movie “The Godfather”, the scene is when Don Vito Corleone slaps his godson Johnny Fontane who’s crying over a lost part in a movie.)

By Alex Veras

It’s been often said that one can learn about the human condition from the movie “The Godfather.” But more about that in a future column. The reason for the quote above is simple. Anyone who has read the Eagle-Tribune the last few weeks knows the plight of Hispanics in Haverhill and the lack of leadership shown by Mayor James Fiorentini. As some of you may well know, the city recently commissioned a study. That study called for an overhaul of Haverhill’s city government including the proposal that the city council be elected by districts instead of at-large which is the current format.

Many in Haverhill believe the current format benefits those individuals who are connected to one another by business or blood relations. In Haverhill, you see, if you’re not part of the in crowd, your role is to shut up and accept the status quo. If you are Hispanic, your role is to entertain the ruling class (through festivals and playing baseball) and if you’re a “good Hispanic” maybe you’ll get appointed to some arts and craft committee. Lord knows the current power structure wouldn’t want making any Hispanic on the Zoning and Licensing Boards making real decisions with teeth.

Mayor Fiorentini has stated that he supports the study’s provision the council be elected by districts. But as usual there is a catch; the mayor does not support a charter commission which enables such a change along with other recommendations. In Massachusetts the only way any municipality can change its government structure is through a charter commission. Look at it this way, it’s kind of like saying one can go to an upscale restaurant but one must have that meal in the kitchen, not in the dining room. After all, the mayor wants a second administration any attempts to acknowledge Haverhill’s Hispanics might cost him that.

But, why should he worry? This has happened before with his predecessor, Jim Rurak, who ran with ample Hispanic support the first time but, when it mattered, Hispanics did not matter. The loss of Hispanic support wouldn’t cost him re-election, it only improved his standing with Haverhill’s bigots. *Gentleman Jim* lost support among the bigots when he nearly ran Haverhill into the ground financially. Give *Gentleman Jim* Rurak credit; he knew that if you gave Hispanics a song and dance number they won’t complain.

But times have now changed; Haverhill’s Hispanics aren’t going to sit back and take it any more. They have seen the fraud that is the so-called minority

affairs office. Take a look at the city’s official web site, where is it listed? And those Hispanics that have been appointed to the “cooking and dancing” commissions have no real political clout. After all, where are the city jobs? Look at the latest appointments to the police force and one would see it is a family business; no others need apply.

You see, I can say these things. I will disclose that yes, I did support Jim Fiorentini for mayor and I do not sit on any city boards or agencies so I give you, the reader of Rumbo, the truth, no puff pieces. So, let’s ask a few questions.

Why ask Hispanics for their votes if you (Mayor Fiorentini) refuse to take a stand publicly? State that Hispanics are an intricate part of the city’s re-election.

Why do city agencies do their best to make sure that Hispanics do not open a business in Haverhill?

Why do Hispanics from Haverhill attend political fundraisers for candidates in Lawrence and not Haverhill?

Which current Haverhill city councilors opposed the district plan and who are the bigots among them? And will you, Mayor Fiorentini, stand with us in exposing them?

Perhaps the most important questions that should be asked is, what is the role of the so-called “minority affairs” office? Is it an official arm of Haverhill city government or is it a private enterprise that uses city resources for the financial benefit of the person who runs it?

To borrow a scene from “The Godfather,” I refuse to let Haverhill’s Hispanics be like Paulie left in the car holding the cannoli while Clemenza (the godfather’s hitman) plans to give us two in the hat. But I find offensive Mayor Fiorentini’s main excuse that the city does have the money to do the charter changes. Let’s put it this way: Money is more important than do away with institutionalized racism. Well, Mayor, my belief that people have a right to participate in THEIR government is more important than my supporting you and your future political endeavors.

Look at it this way Mayor, as Tessio (character played by Abe Vigoda in the movie) would say, “It’s not personal; it’s business”, and my business is making sure Hispanics in Haverhill are not taken for granted again.

Alex Veras writes about his personal opinion and it does not reflect the opinion of this publication.



“Pawsitivamente Interesante”

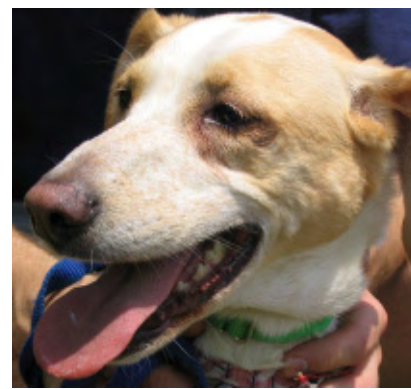
MSPCA - Methuen / Rumbo Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kiesel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Blondie: Perra de 4 años, castrada, de mezcla Hound, entrenada 100% para estar dentro de la casa aunque le encanta ir de paseo. Ella es un poco tímida, por lo que estaría mejor en una casa con adultos tranquilos que quisieran ser su amigo. Ella siente miedo con los truenos, aspiradoras y fuegos artificiales, como muchos perros. Si usted está buscando una compañera, una corredora de maratón y un miembro de la familia, esta es su perra.



Cashmere: De color naranja y blanco y 5-1/2 años de edad, este hermoso Cashmere está en busca de un dueño que lo cepille diariamente para ayudarlo a conservar su figura de artista de cine. El fue encontrado en la calle, pero en realidad ya quiere tener un techo seguro sobre su cabeza y una casa que llamar hogar.



Charlie: Un Basset Hound de 3 años edad, al igual que muchos otros perros llegó al refugio porque sus dueños se mudaron a otro estado y no pudieron llevarlo con ellos. Charlie adora la compañía y está en busca de un nuevo hogar donde pueda tomar largas siestas y unos dueños que lo saquen a caminar, ya que está acostumbrado al ejercicio diario y a dar grandes paseos en auto.

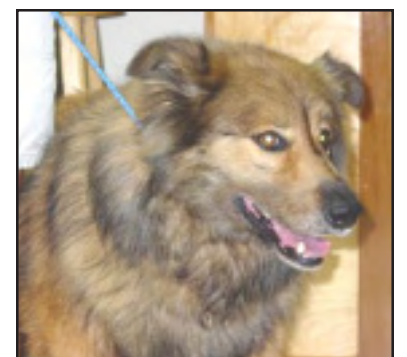
Doves: Esta es adulta y de sexo femenino aunque tenemos muchas más en el refugio de ambos sexos. Todas ellas provienen del mismo dueño, que su dueño de casa no se las permitió tener. Estas palomas son muy gentiles y fáciles de cuidar sin embargo, son ruidosas y su canto puede oírse durante todo el día y la noche. Si usted está interesado en adoptar una de estas palomas, u otro pájaro, venga preparado con una jaula y el conocimiento necesario de cómo tratarla.



Diamond: Mezcla de Pastor Alemán con Collie, este hermoso perro está castrado y tiene 5 años de edad. El es un perro que adora a todo el mundo, incluso gatos, ya que ha vivido con tres de ellos anteriormente. Diamond es muy juguetón y gusta de jugar con pelotas de tenis, tiene muy buenos modales y conoce y obedece a varias órdenes. El se adaptaría muy bien en cualquier hogar, pero preferiblemente en uno con adultos y niños grandes.



Misu: gatita Calico, de pelo corto, de sólo 10 meses de nacida, gusta de atraer su atención y le gustaría tener un hogar donde pueda recibir mucho cariño para ella poder reciprocárselo, aunque le gustaría dejar bien claro que no le gusta que le acaricien la barriga. Ella gusta de jugar y estaría mejor en una casa con niños mayores.



Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Day and evening hours are available during the week. Trainings are held regularly and the next one is scheduled from 6-9 pm on May 26 & 27. For more information about the program, or to register for training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

Who's Taking Care of You?

We are! www.merrimackvalleychamber.com

On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce... Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and www.merrimackvalleychamber.com

American Red Cross Babysitter's Training

American Red Cross Babysitter's Training will be held on Thursday, agosto 12, from noon to 6:00 p.m. at the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA.

This training is for girls and boys ages 11 and older and provides the information and skills necessary to provide safe and responsible care for children in the absence of parents or guardians. Skills will be

developed in five critical areas: leadership, safety and play, basic care, first aid, and professionalism.

Upon completion of the course, participants will receive a Red Cross Certification mailed to their home. Cost per student is \$55 for YMCA Family Members; \$90 for General Members; and \$115 for non-members. The YMCA is located at 165 Haverhill St., Andover, (978) 685-3541.

Summer Banners, Feature Robert Frost's Great Tree Poem

Throughout the Summer - Presented by The Robert Frost Foundation 978-725-8828

Robert Frost's poem "Tree at My Window" is a dialog between man and nature. Read at the recent Arbor Day celebration in Lawrence, this poem asks us to be aware of

the canopy of trees that surrounds our dwelling places. Throughout the summer "Tree At My Window" will make appearances in Lawrence parks and weekend fiestas.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Cualquier veterano residente de Lawrence que no haya recibido su diploma de escuela superior por su iniciación en las filas de las Fuerzas Armadas durante la Segunda Guerra Mundial, puede solicitarlo ahora. Llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org



Horario

Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

FOR RENT

Single Family for Rent - Lawrence
9 rooms, 4 bedrooms, many amenities, \$1,500.00 monthly
568 Howard St. Prospect Hill.

Also looking for 2 roommates to share apartment at 354 Lowell St., Lawrence. For Info. call (978) 975-3417

¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés. LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO

1-800-727-3535

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los viernes y sábados hasta las 2:00A.M. Comidas para llevar solamente.

Empiece su propio negocio

Venda colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service

Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite...

Mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 15 through October 20, 2004
Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques

Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Merrimack Valley YMCA

Methuen Branch, 129 Haverhill Street, Methuen

"Back-to-School" Open House

Thursday, August 26 - 5:00 to 7:30 p.m.

- Register for Fall Program
- Meet After-School and Preschool Child Care Teachers
- Tour facility
- Play on the Moonwalk
- Pizza will be served

For more information, contact Stephanie Lane at (978) 683-5266.

Lantigua para Representante Estatal - otra vez

Lantigua anuncia re postulación

Por Alberto Surís

Desde temprano, el pasado sábado 14, un nutrido grupo de simpatizantes del Representante Estatal William Lantigua, I-Lawrence comenzó a congregarse en el club Nocturno Galaxia, de la Calle Pemberton, para escucharle anunciar su postulación para Representante por el Distrito 16 de Essex, cargo para el que fue electo hace dos años.

La siguiente composición fotográfica muestra a algunos de los que vinieron a brindarle su apoyo. Lea reporte del Representante Lantigua en cuadro aparte.



El Representante Estatal William Lantigua de la Ciudad de Lawrence ha estado en este cargo por año y medio y está terminando su primer término como oficial electo (Representante estatal.) El Representante ha anunciado que va a postularse para la reelección en las próximas elecciones. En el presente, el Representante está sirviendo en dos comités de la legislatura.

1. El Comité de Servicios Humanos y Asuntos de Ancianos de la Cámara de Representantes.
2. El Comité de Vivienda y Desarrollo Urbano del Comité de la Cámara de Representantes.

Como Representante novato, el año pasado el Representante Lantigua logró y ayudó a restaurar muchos servicios críticos que habían sido eliminados del presupuesto de este año fiscal. El pudo restaurar los fondos de un número de organizaciones que afectarían a muchas familias y ciudadanos de Lawrence. Algunos de esos fueron:

- Consiguió los fondos para el programa de "Prescription Advantage Program" (Programa de Servicio de Recetas) para personas mayores de edad.
- Ayudó a restaurar \$23 millones en asistencia adicional para comunidades, que el gobernador había vetado. Este dinero significa \$190,699 adicionales para Lawrence.
- Ayudó a conseguir \$40,000 en fondos para Arlington Community Trabajando (ACR) un organización que trabaja haciendo frente a la crisis de vivienda en Lawrence y conecta a los negocios locales con las dádivas y préstamos disponibles.
- Ayudó a restaurar \$2 millones para Family Planning Services. Este dinero provee servicios de planeamiento familiar por todo el estado a mujeres y adolescentes de bajos ingresos.

Esos son solamente unos pocos de los muchos fondos que el Representante Lantigua ayudó a restaurar para el estado y para la Ciudad de Lawrence.

En el 2004, el Representante Lantigua ha tenido el privilegio de anunciar a los ciudadanos de Lawrence que la Cámara de Representantes, el Senado, el Comité del Presupuesto y el Gobernador han aprobado para el presupuesto del 2005, 6 de sus 6 enmiendas.

- \$60,000 – Casa Dominicana
- \$60,000 – Lawrence Learning Center & Community Development Services
- \$60,000 – New England Puerto Rican Association
- \$100,000 – Neighbors in Need
- \$60,000 – Arlington Community Trabajando, formerly Arlington Neighborhood Association
- \$50,000 – Our House Family Learning Center & Workforce Development

El Representante Lantigua también se enorgullece en anunciar a los ciudadanos de Lawrence que la Cámara de Representantes pasó sus enmiendas dentro del Transportation Bond Bill (para transportación y reparaciones de carreteras) para el año fiscal 2005 el cual incluye \$1.8 millones en fondos para la Ciudad de Lawrence.

Otros de los logros obtenidos este año por el Representante Lantigua han sido:

- En unión a sus colegas ayudó a aprobar el primer paso en el intento de proveer Cuidado de Salud Universal para los ciudadanos de Massachusetts.
- Fue asignado por el Speaker of the House Thomas Finneran (Presidente de la Cámara de Representantes) para servir en el Commonwealth Health Disparities Commission (la Comisión que vela por la Desigualdad en la Salud de Massachusetts.)